

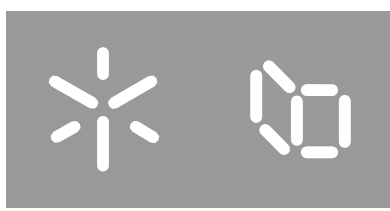


Universidade do Minho

Instituto de Letras e Ciências Humanas

Gabriel Gonçalves Fagundes

**A tradução automática enquanto
elemento precursor de mudança:
experiência de estágio na SDL Portugal**



Universidade do Minho

Instituto de Letras e Ciências Humanas

Gabriel Gonçalves Fagundes

**A tradução automática enquanto
elemento precursor de mudança:
experiência de estágio na SDL Portugal**

Relatório de estágio

Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue

Trabalho efetuado sob a orientação de:

Prof. Doutor Fernando Ferreira Alves

Setembro de 2020

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS

Este é um trabalho académico que pode ser utilizado por terceiros desde que respeitadas as regras e boas práticas internacionalmente aceites, no que concerne aos direitos de autor e direitos conexos.

Assim, o presente trabalho pode ser utilizado nos termos previstos na licença abaixo indicada.

Caso o utilizador necessite de permissão para poder fazer um uso do trabalho em condições não previstas no licenciamento indicado, deverá contactar o autor, através do RepositóriUM da Universidade do Minho.

Licença concedida aos utilizadores deste trabalho



Atribuição CC BY

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Agradecimentos

Tenho que reconhecer o contributo de várias pessoas no meu percurso, e que contribuíram inequivocamente para o meu sucesso.

Agradeço à minha família, em especial à minha mãe, Adelaide, pelo seu apoio incondicional.

Agradeço ao meu orientador, Professor Doutor Fernando Ferreira Alves, Professor e autor de reconhecido mérito, pela sua paciência e disponibilidade ao longo da redação deste relatório e durante todo o percurso académico que o precedeu.

Sendo este trabalho o culminar do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue, agradeço à Professora Doutora Filomena Louro o seu esforço e dedicação, enquanto coordenadora do programa de Mestrado.

Agradeço ao Dr. Simão Cunha, na SDL pela extraordinária oportunidade de estágio, cuja experiência fundamenta o presente relatório, e ao Dr. Rodolfo Lima pela constante transmissão de conhecimentos práticos.

Agradeço ainda aos colaboradores na KPMG Portugal, com quem na atividade profissional diária atual tenho oportunidade de aplicar o conhecimento que adquiri na Licenciatura em Línguas Aplicadas e no Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue.

DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE

Declaro ter atuado com integridade na elaboração do presente trabalho académico e confirmo que não recorri à prática de plágio nem a qualquer forma de utilização indevida ou falsificação de informações ou resultados em nenhuma das etapas conducente à sua elaboração.

Mais declaro que conheço e que respeitei o Código de Conduta Ética da Universidade do Minho.

A tradução automática enquanto elemento precursor de mudança: experiência de estágio na SDL Portugal

O presente relatório visa descrever e analisar a experiência de estágio curricular desenvolvida ao longo de três meses na empresa SDL plc., no Porto, no âmbito do estágio integrante do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue.

No primeiro capítulo, é explorado o conceito de Gestão de Projetos, que se encontra na base de qualquer projeto de tradução e, como consequência, na base de todo o trabalho produzido ao longo dos três meses na SDL. De seguida, é introduzido o conceito de tradução automática como elemento do fluxo de trabalho de tradução. Ainda no mesmo capítulo, é desenvolvido o conceito de pós-edição, que, baseado no conceito anterior da tradução automática, é o elemento de maior enfoque do trabalho.

No segundo capítulo é feita uma transição para os eventos decorridos durante o estágio, onde é descrito todo o trabalho desenvolvido ao longo do período de estágio na empresa. No início do segundo capítulo, é feito um resumo das atividades de formação promovidas pela empresa, nomeadamente formações relacionadas com as ferramentas que posteriormente foram utilizadas numa base diária. Seguidamente, é descrito o fluxo de trabalho utilizado na SDL, mais concretamente aquele de um colaborador na qualidade de tradutor. É também aqui retomado o conceito de pós-edição e relacionado com o trabalho de revisão que serve de suporte à tese introduzida no primeiro capítulo.

Por fim, o terceiro capítulo procura analisar o trabalho desenvolvido, com recurso a dados extraídos ao longo do estágio e organizados de forma categórica para permitir uma análise dos mesmos, particularmente o volume de palavras traduzidas e a evolução do nível de produtividade.

Palavras-chave: CAT *tool*, fluxo de trabalho, pós-edição, tradução automática.

Machine translation as a precursory element of change: internship experience at SDL Portugal

This report aims to describe and analyse the internship experience developed over three months within the company SDL plc., in Oporto, as part of my master's degree in Translation and Multilingual Communication.

The first chapter explores the concept of Project Management, which is at the basis of any translation project and, as a consequence, the basis of all the work produced over the three months at SDL. Next, the concept of machine translation is introduced as an element of the translation workflow. Also, in the same chapter, the concept of post-editing is developed, which, based on the previous concept of machine translation, is the element with the greatest focus on the work.

In the second chapter, a transition is made to the events that took place during the internship, where all the work developed during the internship period in the company is described. In the first part of this second chapter, a presentation is made of the training offered by the company, namely training related to the tools that were later used on a daily basis. Next, the workflow used at SDL is described, more specifically that of an employee as a translator.

Finally, the third chapter seeks to analyse the work carried out, using data and statistics extracted throughout the internship and categorically organised in such a way as to allow for an analysis of them, particularly the volume of words translated and the evolution of the level of productivity.

Key words: CAT tool, machine translation, post-editing, workflow.

ÍNDICE

1.	INTRODUÇÃO	1
2.	O PROJETO DE TRADUÇÃO.....	3
2.1.	GESTÃO DE PROJETOS	3
2.2.	TRADUÇÃO AUTOMÁTICA	5
2.3.	PÓS-EDIÇÃO.....	8
3.	ESTRUTURA DO ESTÁGIO E ENQUADRAMENTO METODOLÓGICO	11
3.1.	APRESENTAÇÃO DO ESTÁGIO	11
3.2.	A ENTIDADE ACOLHEDORA.....	11
3.3.	FORMAÇÃO	13
3.4.	FLUXO DE TRABALHO.....	16
3.4.1.	PREPARAÇÃO DO PROJETO	16
3.4.2.	FASE DE TRADUÇÃO	18
3.4.3.	FASE DE REVISÃO	20
3.4.4.	CONTROLO DA PRODUTIVIDADE.....	21
4.	ANÁLISE DO TRABALHO REALIZADO	22
4.1.	VOLUME DE TRABALHO	22
4.2.	PRODUTIVIDADE.....	24
4.3.	TIPOLOGIAS TEXTUAIS	26
	CONCLUSÃO.....	33
	BIBLIOGRAFIA	35
	ANEXOS.....	37

LISTA DE FIGURAS

Figura 1 - Infográfico sobre a SDL.....	12
Figura 2 - Plataforma SDL Atlas	14
Figura 3 - Plataforma de formação MyLX	15
Figura 4 - Registo de formações	16
Figura 5 - Folha de tarefas	17
Figura 6 - Vista de projeto em SDL Trados Studio	19
Figura 7 - Exemplo de comentários de revisão	20
Figura 8 - Documento "Compare" resultado da revisão	21
Figura 9 - <i>Software Timesheet</i>	22
Figura 10 - Exemplo de descrição de produto traduzida durante o estágio	27
Figura 11 - Exemplo de manual de instruções traduzido durante o estágio	28
Figura 12 - Exemplo de ensaio clínico traduzido durante o estágio	29
Figura 13 - Exemplo de Termos e Condições traduzidos durante o estágio.....	30
Figura 14 - Exemplo de notícia traduzida durante o estágio.....	32

LISTA DE TABELAS

Tabela 1 - Etapas do estudo de viabilidade.....	4
Tabela 2 - Exemplo de divisão por equipa	13

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1 - Volume de palavras traduzidas por cliente	23
Gráfico 2 - Produtividade por semana e mês.....	24
Gráfico 3 - N.º de palavras traduzidas por equipa.....	26

LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

SDL *Software and Document Localization*

CAT *Computer Assisted Translation*

MT *Machine Translation*

TM *Translation Memory*

SMT *Statistical Machine Translation*

NMT *Neural Machine Translation*

1. INTRODUÇÃO

O presente relatório pretende analisar formalmente o trabalho produzido ao longo de três meses na empresa SDL plc., no Porto, no âmbito do estágio curricular integrante do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue da Universidade do Minho.

Este relatório pretende fornecer a contextualização necessária sobre o tema para posteriormente integrar as atividades desenvolvidas no estágio propriamente dito, originando finalmente as conclusões sobre o impacto e utilidade do mesmo no percurso académico do aluno estagiário, servindo de base para a sua avaliação.

A problemática tem como ponto de partida a integração da tradução como necessidade na estratégia de internacionalização de empresas que pretendem comunicar com o seu público alvo na respetiva língua local. Acresce ainda a necessidade de rapidez na obtenção da tradução final, o que coloca sérios desafios na tradução de grande volume num período muito limitado de tempo, de forma repetida, tentando manter coerente a matriz da tradução de cada cliente. Considerando a concorrência existente no mercado, um fator diferenciador é permitir uma tradução de qualidade em menos tempo, e que mantenha coerência nas várias traduções para o cliente – assim surgem os *language offices*.

A escolha estratégica da entidade acolhedora, a empresa de tradução SDL plc., cuja única representação em Portugal se encontra na cidade do Porto, refletiu a necessidade de contactar de perto com a realidade da tradução automática enquanto ferramenta na atividade profissional diária de tradução. Para além disso, com o volume significativo de traduções produzidas e a elevada qualidade das mesmas, refletida como sendo a empresa responsável pela tradução de multinacionais que se encontram publicamente disponíveis no site da SDL plc., seria esperada uma aquisição significativa de conhecimentos, num período curto de tempo. Este racional será desenvolvido no ponto 3.2.

Enquanto organização da estrutura do presente documento, no primeiro capítulo, é desenvolvido o enquadramento teórico, que está intimamente ligado com o trabalho

desenvolvido durante o estágio. Surge então, numa primeira parte, o conceito de Gestão de Projetos, que se encontra na base de qualquer projeto de tradução e, como consequência, na base de todo o trabalho produzido ao longo dos três meses na SDL. Já na segunda parte é introduzido o conceito de tradução automática como elemento do fluxo de trabalho de tradução. Na terceira parte, é desenvolvido o conceito de pós-edição, que, baseado no conceito anterior da tradução automática, é o elemento de maior enfoque no trabalho.

No segundo capítulo é feita uma apresentação do plano das principais características deste estágio, nomeadamente a duração do mesmo e as línguas de trabalho utilizadas. De seguida é apresentada a entidade na qual o estágio decorreu, com um pouco da sua história, o grau de expansão a nível mundial, a sua divisão interna e a divisão dentro do escritório. Numa terceira parte, é feita uma descrição do plano de formação disponibilizado ao estagiário que, por sua vez, permitiu a rápida introdução de trabalho prático. Ainda neste capítulo, é feita apresentação do fluxo de trabalho utilizado dentro da empresa e o papel do tradutor estagiário em cada uma das fases, nomeadamente na fase de preparação, de tradução e de revisão do projeto, assim como, no controlo da própria produtividade.

Por fim, é apresentada uma análise sobre o trabalho desenvolvido, nomeadamente o volume de palavras traduzidas ao longo dos três meses de trabalho, dividido pelos diferentes clientes e a evolução da produtividade geral. Também neste capítulo é feita também uma apresentação dos principais géneros textuais trabalhados no decorrer do estágio, com exemplos reais.

2. O PROJETO DE TRADUÇÃO

2.1. Gestão de projetos

Tradicionalmente associada à imagem de um indivíduo cuja esfera do conhecimento não ultrapassa as línguas estrangeiras e cuja capacidade de aliar o seu conhecimento a outras áreas é reduzida, a tradução nem sempre foi considerada no fluxo de trabalho de um projeto, na medida em que não era vista como um passo essencial para dar a conhecer o mesmo às diferentes partes interessadas do projeto e, portanto, não era feito um planeamento com preocupação pela particularidades da tradução.

Na esfera empresarial, a realidade para os tradutores parece estar a tomar rapidamente outro caminho — o crescente desejo pela globalização e internacionalização das empresas tem vindo a dar lugar, nas últimas décadas, a um novo e maior reconhecimento pelo trabalho do tradutor no seio das empresas, nomeadamente tendo em conta o valor do mesmo em termos de presença nos mercados estrangeiros. A tradução passou assim a ser vista como um serviço necessário para dar a conhecer serviços, aumentar a bolsa de clientes e potenciar a receita da empresa.

Por outro lado, a globalização representou para os tradutores um aumento acentuado da carga de trabalho e houve uma conseqüente necessidade de adoção de novas competências e tecnologias como forma de dar resposta aos maiores volumes de tradução, a tempos de entrega mais curtos e à colaboração com equipas de produção a nível global — a tradução deixou de ser apenas um serviço, sendo agora uma indústria alimentada pelo trabalho em equipa e pelas tecnologias da informação, cujo funcionamento está dependente da boa gestão dos seus projetos. (Rico Pérez, 2002)

O Project Management Institute define projeto como um “esforço temporário levado a cabo para a criação de um produto ou de um serviço único”¹ (Project Management Institute, 2013) — temporário pela sua natureza definida, com início e termo estabelecidos, e único na medida em que envolve criar algo que nunca antes foi feito e sendo, nesse sentido, diferente de todos os outros produtos ou serviços existentes. Por sua vez, o conceito de gestão de projetos é definido como a “aplicação de conhecimentos, capacidades, ferramentas e técnicas nas atividades do projeto de forma a cumprir com os requisitos do projeto”² (Project Management Institute, 2013).

Na esfera da tradução, o ciclo de vida de um projeto, muitas vezes associado ao conceito de *workflow*, tem início com o pedido de orçamento para a tradução de um determinado item. Surge, então, a necessidade de realizar um estudo de viabilidade, o qual, segundo Celia Pérez (Rico Pérez, 2002), deverá contemplar os seguintes aspetos esquematizados abaixo³:

Tabela 1 - Etapas do estudo de viabilidade

Função da tradução	Requisito de garantia de qualidade
Ambiente da tradução	Disponibilidade da equipa
Vida útil da tradução	Espaço e equipamentos disponíveis
Orçamento	Prazos e possibilidade de cumprimento
Padrões e especificações de formato	Termos e condições, conforme especificado pelo cliente, e subsequente avaliação da sua viabilidade
Requisitos de fiabilidade	Formação necessária
Expansão futura	Viabilidade de execução de outros projetos de tradução em paralelo
Tecnologia a ser usada	Cotação pela palavra ou pela hora
Recursos da empresa	

¹ Nota: Minha tradução

² Nota: minha tradução

³ Nota: minha tradução

Isto é, é necessário entender as necessidades e requisitos do cliente, avaliar os fatores internos e externos que poderão afetar o ciclo de vida do projeto, assim como os passos que deverão ser tomados *a priori* para o sucesso do mesmo, tudo isto com vista à apresentação de um orçamento que espelhe as reais exigências do projeto em análise e os recursos disponíveis desde a sua concepção até à sua entrega.

Realizado o estudo de viabilidade, Celia Rico Pérez (Rico Pérez, 2002) aponta o planeamento como o passo seguinte a ser tomado no ciclo de vida do projeto, no qual uma das primeiras etapas deverá ser a identificação dos principais objetivos e da forma como estes poderão ser atingidos. Para tal, a autora introduz o conceito de pacotes de trabalho (WP – *Working Package*) que irão resultar em elementos essenciais a qualquer projeto de tradução, por exemplo, um alinhamento, um glossário ou uma tradução inicial. Estes elementos deverão ser atribuídos de forma clara a cada interveniente do projeto e contribuem diretamente para os principais objetivos já definidos.

Segundo a autora (Rico Pérez, 2002), um plano claramente definido irá contribuir para a eficiência do projeto e permitirá eventuais ajustamentos durante o processo. Por sua vez, isto ajudará os clientes a entenderem a importância da tradução para o desenvolvimento de qualquer produto e a facilidade com que é possível incorporá-la em qualquer fase do projeto.

2.2. Tradução automática

Na página inicial da Associação Europeia de Tradução Automática (EAMT) encontramos a seguinte definição de tradução automática:

Tradução automática (MT) é a aplicação de computadores na tarefa de traduzir textos de uma linguagem natural para outra. Enquanto uma das primeiras buscas na ciência da computação, a MT provou ser uma meta elusiva, mas existe

hoje um número razoável de sistemas que produzem resultados que, se não perfeitos, têm qualidade suficiente para serem úteis em vários domínios específicos. (“EAMT | European Association for Machine Translation,” n.d.)⁴

Ao longo dos anos a profissão do tradutor tem vindo a sofrer alterações. Tal transformação é claramente visível no fluxo de trabalho da grande maioria dos profissionais da área. Com efeito, a tradução deixou de ser feita com recurso a editores de texto ou, até, ao mais tradicional par papel-caneta, passando agora a recorrer a *software* altamente especializado desenvolvido para auxiliar o tradutor no processo de tradução – aquilo que habitualmente é designado como ferramentas de tradução assistida por computador (*CAT Tools – Computer-Assisted Translation Tools*).

A tradução com recurso a *software* pode, assim, ser dividida em duas vertentes, a primeira com recurso às *CAT Tools* num processo em que o *software* recorre aos segmentos guardados nas memórias de tradução para proceder à “reciclagem” desses segmentos de texto já traduzidos para gerar um novo *output* e, nesse sentido, não está propriamente a ocorrer uma tradução de raiz do texto (Chung-Ling, 2009). Por outro lado, a tradução com recurso a *software* pode ser vista como a tradução com base em motores de tradução, como é o exemplo do Google Translate ou do DeepL, através dos quais o texto é processado por algoritmos que, recorrendo a grandes bases de dados, geram um texto na língua de chegada determinada (Babhulgaonkar & Bharad, 2017), funcionando como uma espécie de “caixa negra” (Hutchins, 2005) onde todo o conteúdo que nela é processado é continuamente analisado por algoritmos, permitindo uma melhoria contínua dos resultados.

Tal como mencionam Lynne Bowker e Desmond Fisher no seu artigo intitulado “Computer- aided translation” (Bowker & Fisher, 2010), as *CAT Tools* funcionam com base em dois elementos fundamentais para o trabalho do tradutor. São estes, a memória de tradução e a base terminológica.

⁴ Nota: minha tradução

O primeiro pode ser entendido com uma lista não ordenada de unidades de tradução, cada uma consistindo num segmento da língua de partida ligado a um segmento da língua de chegada (Melby, 2006). Esta informação é, então, guardada e pode ser posteriormente usada e/ou reciclada pelo tradutor com base numa série de regras de correspondência. Quando o tradutor edita um segmento, a ferramenta inicia uma série de processos para verificar na TM a existência de segmentos semelhantes. Se existir um segmento já traduzido exatamente igual, é apresentada uma correspondência exata ou “100%”. Caso a ferramenta detete um segmento que se aproxima a um existente na TM (normalmente com uma taxa de semelhança que varia entre os 75% e os 99%), este é assinalado como *fuzzy*⁵. Caso não seja encontrado qualquer segmento na TM que apresente algum nível de semelhança, o segmento é assinalado como sendo novo (Gambier & van Doorslaer, 2010). O tradutor pode, então, escolher uma das sugestões de tradução apresentadas pela *CAT Tool*, editar e confirmar esse segmento, que ficará registado na TM e, assim, passar ao segmento seguinte. O processo é repetido até que todos os segmentos estejam confirmados e a tradução possa ser dada como concluída (Teixeira, 2014a).

O segundo elemento, a base terminológica, está intimamente ligado ao domínio de conhecimento conhecido como Terminologia – área cujo objeto de estudo são as unidades terminológicas e que se ocupa, numa perspetiva teórica, da descrição de termos e a forma como estes funcionam e, numa perspetiva prática, de desenvolver uma recolha de termos e criação de glossários (Cabré Castellví, 2010). A base terminológica pode entender-se como uma base de dados capaz de armazenar um número ilimitado de entradas nas quais, de acordo com as línguas de trabalho, um termo, na sua língua de partida, é associado a um termo na língua de chegada de trabalho (pode, opcionalmente, ser incluída informação adicional como, por exemplo, uma definição).

A mudança no cenário da tradução levou, por inerência natural, a uma evolução das ferramentas de trabalho a que os tradutores recorrem. Com efeito, Maarit Koponen

⁵ Segmento com resultados difusos em relação ao segmento guardado na memória de tradução.

(Koponen, 2016) afirma que “a indústria de tradução tem vindo a observar um crescimento na quantidade de conteúdo a ser traduzido, assim como na pressão para aumentar a velocidade e a produtividade da tradução”⁶, decorrentes do crescimento exponencial da internet. Ao mesmo tempo, os avanços tecnológicos no campo da tradução automática (MT) levaram a uma maior disponibilidade de sistemas de MT para vários pares de idiomas e melhoraram a qualidade da MT.

O atual modo de interação do tradutor com a tradução automática é baseado num processo no qual se traduz de uma forma radicalmente nova, não diretamente do texto de origem, mas a partir de um rascunho intermediário gerado por computador, num processo conhecido na indústria como pós-edição (O’Brien, Balling, Carl, Simard, & Specia, 2014).

2.3. Pós-edição

De acordo com Hutchins, o ano de 1976 foi um dos anos mais importantes para a pós-edição (Hutchins, 2005). Foi nesse ano que a Comissão Europeia adquiriu o sistema internacional de tradução automática SYSTRAN ao WTC (*World Translation Center*). Este foi escolhido por ser, na altura, o único sistema operacional totalmente automático disponível para o par de idiomas inglês-francês, e foi com este par de idiomas que o SYSTRAN deu os seus primeiros passos enquanto projeto-piloto (Petrits, 1994). A crescente procura por traduções urgentes dentro desta instituição levou a um aumento do recurso à tradução automática precisamente porque esta procura não conseguia ser colmatada meramente por intermédio das modalidades ditas tradicionais de tradução. Com efeito, os primeiros passos na pós-edição foram dados quando se começou a recorrer à MT para gerar um *output* que seria depois rapidamente revisto pelos tradutores (Senez, 1998).

⁶ Nota: minha tradução

Assim, a pós-edição pode ser entendida como um processo no qual um tradutor recebe um resultado, também conhecido como *output*, proveniente de um motor de MT e edita, caso necessário, o texto de forma a produzir um texto final (Teixeira, 2014b)

The aim of post-editing is to save time, and the challenge facing the post-editor is to reproduce the meaning of the original text speedily with as few changes as possible to the raw MT output. (Senez, 1998)

Como refere Dorothy Senez no seu artigo de 1998 intitulado “The Machine Translation Help Desk and the Post-Editing Service” (Senez, 1998), o objetivo da pós-edição é poupar tempo, sendo que o maior desafio para o tradutor é conseguir fazer o mínimo de alterações possível ao texto originado – quer pelo motor de tradução, quer pelas memórias de tradução – e, dessa forma, conseguir ao mesmo tempo uma reprodução fiel da mensagem do texto original. A autora refere ainda que um dos maiores perigos da pós-edição é dar ao leitor um texto que seja totalmente legível e compreensível, mas falhe em reproduzir a mensagem do texto de partida (Senez, 1998), na medida em que é frequente a tradução automática ocultar ou, de certa forma, distorcer a mensagem em detrimento da legibilidade. Por conseguinte, nem sempre, na sua tarefa orientada para uma poupança de tempo, o tradutor poderá ser capaz de detetar essas pequenas diferenças, que são passíveis de passarem despercebidas.

Podem ainda introduzir-se nesta reflexão dois conceitos da pós-edição, nomeadamente “Light Post-Editing” e “Full Post-Editing”. Estes conceitos são importantes na medida em que acabam por ditar a quantidade de esforço e tempo que deve ser aplicada na tarefa de pós-edição. Tal como os seus nomes indicam (“light” pode ser interpretado como “ligeira” em português e “full” pode ser interpretado como “aprofundada”). A primeira modalidade de pós-edição foca-se na rapidez, inteligibilidade e precisão, de forma a que o significado do texto do original seja devidamente refletido, ou seja, certificar-se de que nada é omitido ou adicionado, embora sem uma especial preocupação pelo apuramento gramatical ou de estilo. A segunda modalidade, que deverá apresentar uma “qualidade publicável”, é aquela que resulta num conteúdo compreensível, preciso e apropriado, de acordo com uma perspetiva gramatical e estilística – um texto de qualidade semelhante àquilo que é

esperado quando executado por um tradutor humano e que, aos olhos do cliente, não apresente qualquer sinal de recurso a MT. (Koponen, 2016)

3. ESTRUTURA DO ESTÁGIO E ENQUADRAMENTO METODOLÓGICO

3.1. Apresentação do Estágio

O estágio apresentado no presente relatório teve lugar na sede portuguesa da empresa SDL Plc., a SDL Portugal, no Porto. O mesmo teve uma duração total de três meses, entre 7 de janeiro de 2019 e 5 de abril do mesmo ano e decorreu sob a orientação do Dr. Simão Cunha (*Language Office Director*) e do Dr. Rodolfo Lima (*Line Manager*). O estágio decorreu sob regime de horário completo, ou seja, 8 horas diárias e 40 horas semanais, e flexível, isto é, com a possibilidade de adaptar o horário às necessidades de cada colaborador, desde que as 8 horas de trabalho diário fossem respeitadas. Adicionalmente, se o colaborador adicionasse 15 minutos à sua jornada diária entre segunda-feira e quinta-feira, havia a possibilidade de trabalhar apenas 7 horas na sexta-feira, a chamada *Happy Hour*.

Cada *language office* na SDL traduz apenas para a língua oficial do país onde se situa. Deste modo, o estágio na SDL Portugal incidiu exclusivamente nos pares de línguas EN-GB->PT-PT e EN-US->PT-PT. Ademais, foram desenvolvidos projetos sob um regime de rotatividade em todas as equipas em que o escritório se divide, sendo elas, a equipa de *Life Sciences*, a equipa de *TI/Marketing* e a equipa de *Automotive*. É também importante referir que todos os projetos de tradução foram desenvolvidos com recurso a *CAT Tools*.

3.2. A entidade acolhedora

A SDL plc é uma empresa multinacional com sede em Maidenhead, no Reino Unido, especializada em *software* e serviços de *marketing* digital, gestão de conteúdo estruturado e *software* e serviços de tradução de idiomas.

Foi fundada em 1992 por Mark Lancaster com apenas 9 colaboradores, com a visão de ajudar as empresas a distribuírem informações empresariais em diferentes línguas. Desde 1999 que se encontra listada na Bolsa de Valores de Londres. Atualmente, a empresa encontra-se espalhada pelo mundo através de 59 escritórios, maioritariamente sob a forma de *Language Offices*, em 39 países diferentes e conta com mais de 4400 colaboradores, mais de 1200 dos quais são tradutores *in-house*. Para além do trabalho desenvolvido com tradutores *in-house*, a SDL conta também com a colaboração de mais de 15.000 tradutores *freelancer*, o que permite desenvolver traduções para mais de 180 línguas diferentes, perfazendo uma média de 2,6 mil milhões de palavras traduzidas todos os anos por linguistas e de 300 mil milhões por motores de tradução.

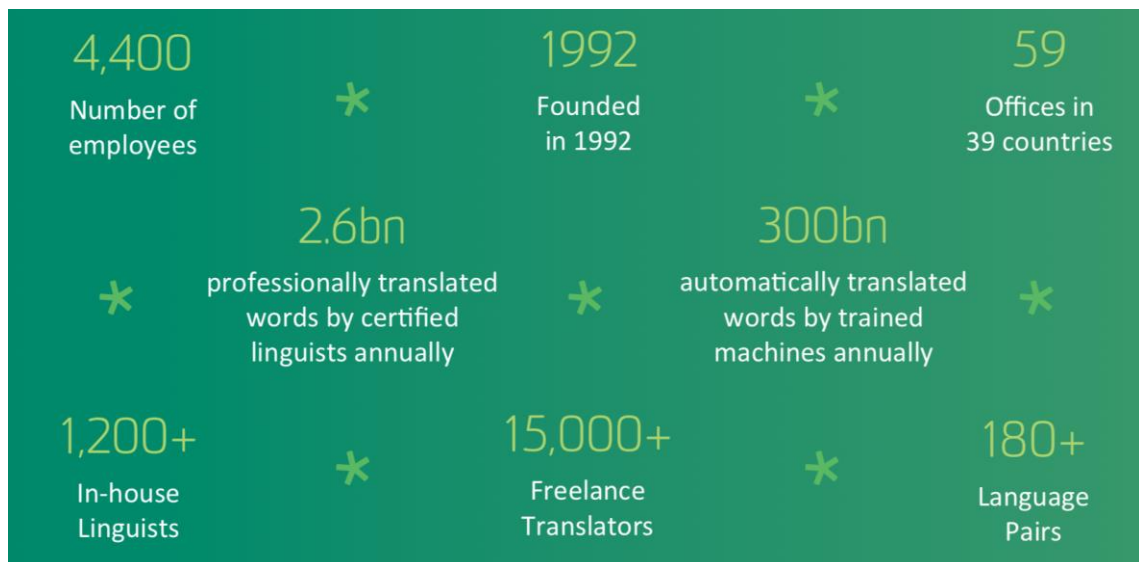


Figura 1 - Infográfico sobre a SDL

Tal como fora previamente referido, a nível da organização interna de empresa, esta encontra-se dividida em *Language Offices*. Cada *Language Office* é responsável por projetos de tradução nos quais a língua de chegada é a língua oficial do país onde se encontra, salvo raras exceções. Ainda dentro de cada *Language Office*, é feita a divisão por equipas—no caso específico do *Language Office* do Porto, existem três equipas diferentes divididas por área de conhecimento, a equipa de *IT/Marketing* (tradução de conteúdo de marketing), a equipa de *Life Sciences* (tradução de conteúdo médico-farmacêutico) e a equipa de *Automotive/Technical* (tradução de conteúdo técnico)—,

cada uma constituída por *Language Specialists* (i.e., tradutores) e por um *Line Manager* responsável pela gestão e atribuição dos projetos dentro da equipa.

Tabela 2 - Exemplo de divisão por equipa

Colaborador 1 P3 Associate Language Specialist	Colaborador 2 P5 Language Specialist	Colaborador 3 P2 Translation Intern
Colaborador 4 Line Manager	Colaborador 5 P6 Senior Language Specialist	Colaborador 6 P5 Language Specialist

3.3. Formação

A SDL Portugal exige que todos os seus colaboradores estejam familiarizados com as normas e regulamentos da empresa, pelo que nos primeiros dias é pedido ao colaborador que complete todas as formações disponíveis na plataforma interna de formação para novos colaboradores, o *Atlas* (Figura 2). Para além da formação inicial relativa à estruturação da empresa, é obrigatório completar cursos pormenorizados relativos ao funcionamento de todas as ferramentas a serem utilizadas, permitindo manter todos os colaboradores em pé de igualdade na sua capacidade de utilização das mesmas.

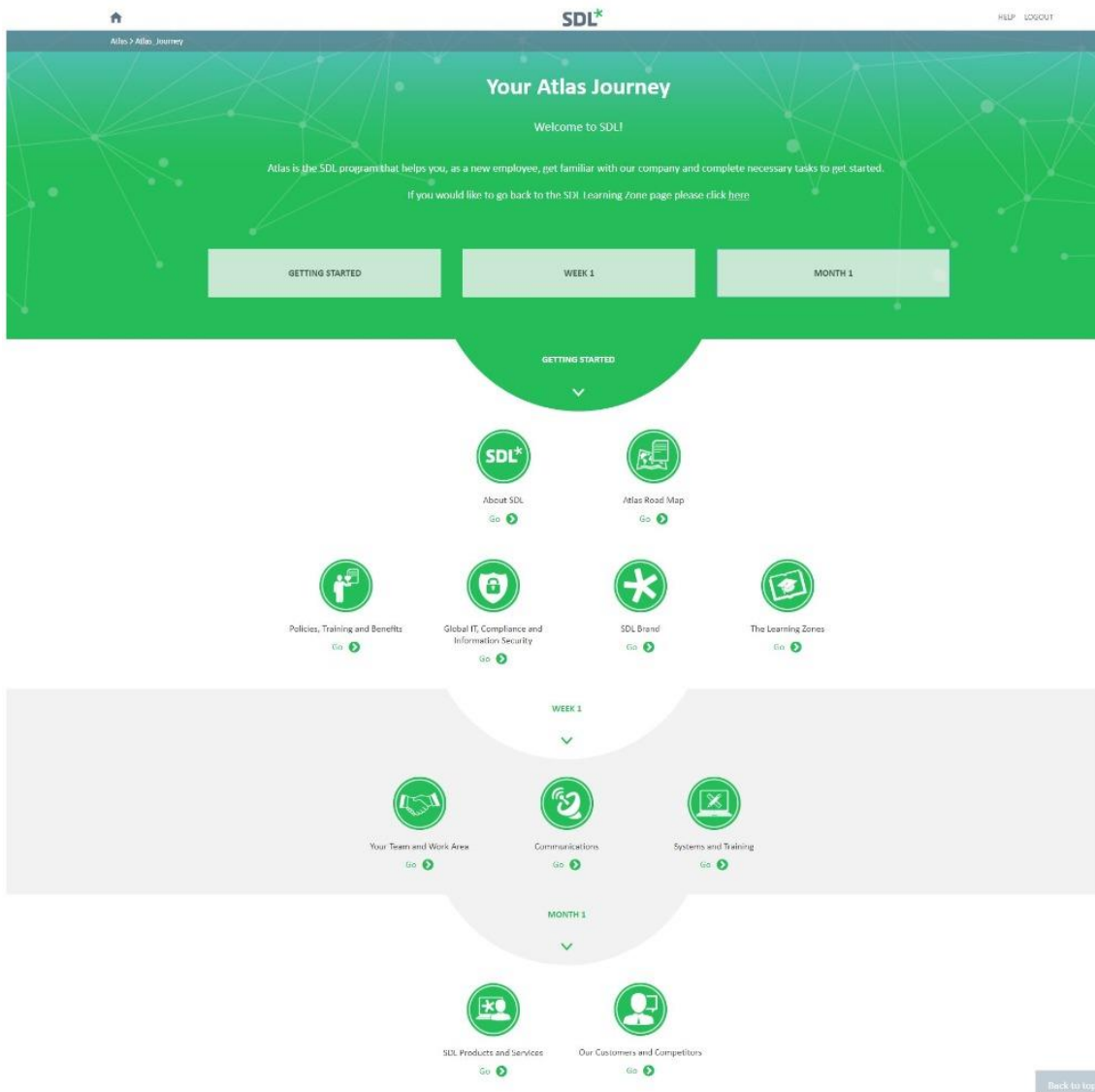


Figura 2 - Plataforma SDL Atlas

Deste modo, ao longo dos três meses de estágio foram realizadas um total de 27 formações - tanto virtuais, através da plataforma interna SDL MyLX (ver figura 3), como presenciais, com colegas de equipa com elevada experiência na matéria - que perfizeram um total de 19h de formação. As primeiras formações incidiram sobre o funcionamento interno da empresa, nomeadamente a história da SDL, a organização interna, a forma como é processado o fluxo de trabalho diário e as ferramentas utilizadas para manter um registo do mesmo. Compreendido o funcionamento interno da empresa, foram iniciadas formações mais específicas sobre as ferramentas desenvolvidas pela própria empresa e utilizadas por todos os colaboradores durante os

projetos de tradução, são estas o SDL Trados Studio, o SDL GroupShare e SDL Passolo. O SDL Trados Studio é hoje o *software* líder de mercado em tradução assistida por computador. Este recorre a memórias de tradução, bases terminológicas e motores de tradução automática para agilizar o trabalho de tradução. É possível integrar nesta ferramenta o SDL Groupshare, uma ferramenta destinada ao trabalho cooperativo entre equipas que permite manter uma cópia *online* de todo o projeto de tradução (memórias de tradução, bases terminológicas e ficheiros anexos) e fazer uma gestão eficiente do fluxo de trabalho, sem haver a necessidade de trocar ficheiros manualmente entre cada etapa do mesmo. Já o SDL Passolo, destina-se especificamente à localização de *software*, com o intuito de permitir traduzir sem influenciar o código que estrutura o *software*.

Todas estas formações foram devidamente registadas e organizadas num ficheiro pessoal para minha consulta e dos restantes colaboradores. (ver figura 4).

The screenshot displays the SDL MyLX learning platform interface. The top navigation bar includes the SDL MyLX logo, 'The Library' and 'Community' icons, a search bar, a language dropdown set to 'English (All)', and a 'My Profile' link. The main content area is titled 'Assigned Learning' and features a 'General' tab. On the left, there is a sidebar with 'Assigned Learning' and 'Personal Learning' sections. The 'Assigned Learning' section lists: 'General' (selected), 'Development Plan', 'Learning Snippet: Seeking and Receiving Feedback', 'HR Global', and 'Security Awareness Training'. The 'Personal Learning' section lists: 'General', 'Add Learning Event', and 'Manage Sets'. The main content area shows a list of learning items under the 'General' tab, sorted by 'SORT BY ^'. The items are:

- Helix**: Learning Event. Status: . Due: Sep 26, 2017. Action: DETAILS.
- Helix: Job Tracking for Language Offices**: Learning Program. Enrollment Status: Enrolled. Status: . Due: Sep 26, 2017. * Required. Action: WITHDRAW.
- Data Privacy Training**: Learning Program. Enrollment Status: Enrolled. Status: . Due: Dec 15, 2017. * Required. Action: DETAILS.
- SDL Global Code of Conduct Training**: Course: 1 Hour, 27 Minutes. Status: . Due: Jan 9, 2019. * Required. Action: LAUNCH.

Figura 3 - Plataforma de formação MyLX

PLANO INDIVIDUAL DE FORMAÇÃO		TRIÊNIO 2019-2021		
Gabriel Fagundes				
2019			Total 2019:	18:53
Categoria	Data	Nome da ação de formação	Duração	Formador/origem
Welcome to SDL	07.01.2019	Welcome Pack, Buddy, Introduction, Facilities, Payroll, Translation Learning Zone, Atlas	0:30	María Hervas-García/ Language Office Dire
	07.01.2019	Team Overview, Project List, Task Sheet (basics), Server Structure (basics), PG, Outlook, Service Centre, HRGlo	2:00	Rodolfo Lima
Welcome to the team	09.01.2019	HRGlobal Objective Overview	00:07	My LX
	09.01.2019	SDL Career Framework in a Snapshot	00:02	My LX
Workflow Manager	09.01.2019	SDL Career Framework Overview - Part 1	00:03	My LX
	09.01.2019	SDL Career Framework Overview - Part 2	00:05	My LX
	07.01.2019	Project Folder Setup and Project Server Structure, CSS, Helix	1:00	Rodolfo Lima
	07.01.2019	Task Sheet (Assignment, Scheduling, Planning & Throughputs), Project Mails	0:10	My LX
Translation, Documentation and	07.01.2019	Empower Timesheet: Introduction and Cost Codes	0:12	My LX
	07.01.2019	Timesheet Training for Translators	0:53	My LX
	07.01.2019	CAT Tools and Studio	1:40	My LX
	08.01.2019	Translation Quality	0:12	My LX
	08.01.2019	Translation Query	0:30	My LX
	08.01.2019	Translation Efficiency Management		My LX
	08.01.2019	Risk Analysis (PMBOK® Guide Fifth Edition)	1:14	My LX
	08.01.2019	Helix Job Tracking for Language Offices	1:02	My LX
	08.01.2019	Internet, Style Guide, Reference Library	1:50	Rodolfo Lima
	08.01.2019	SDL Global Code of Conduct Training	1:27	My LX
Trados Studio & GroupShare	09.01.2019	QMS and EMS Induction	0:16	My LX
	09.01.2019	Getting Started (Editor, Basic-Settings, TM, termbase, GroupShare for translators)	1:00	Cristina Espírito Santo
Translation, Documentation and Post-Editon	09.01.2019	Internet, Style Guide, Reference Library	1:00	Rodolfo Lima
	14.01.2019	Metrics, Procedures, Quality Levels	1:00	Luisa Vaz
Translation Overview	14.01.2019	Top level overview of PMDTP/ENG working with Translation, In-house and LO models, Org Charts, Role of Team Leads	1:00	Rodolfo Lima
	13.02.2019	How to communicate effectively	1:00	
Communication and Esca	07.03.2019	Basic for Translators (Settings, Packages, Editor, Translator/Reviewer, Search, Filters, Verify, GS overview)	2:00	Cristina Espírito Santo

Figura 4 - Registo de formações

3.4. Fluxo de trabalho

3.4.1. Preparação do projeto

Na SDL Portugal, todos os projetos de tradução seguem um fluxo de trabalho específico. Cada projeto de tradução encontra-se associado a uma conta específica, que por sua vez está associada a um determinado cliente. Dentro dessa conta pode ser feita uma divisão de acordo com o departamento a que cada projeto de tradução pertence. Por exemplo, um documento no espectro do marketing será atribuído a uma conta da equipa de *IT/Marketing*. Ainda dentro de cada conta, e de forma a haver uma coerência geral da gestão dos projetos, é feita uma divisão das pastas por ano e mês.

Cada projeto de tradução é introduzido numa folha Excel que é partilhada em rede com todos os colaboradores do escritório (ver figura 5).

Code	Início	Entrega	Hora	Task type	Total	Novas	75% - 84%	85% - 99%	Progress	Lead	Translator	PO	Reviewer	PO	PMO PO	Comments
Gabriel																

Figura 5 - Folha de tarefas

Nesta folha intitulada “Tasks” é apresentada uma lista de tarefas pendentes e a devida divisão por cada tradutor. Renovadas mensalmente, as folhas encontram-se divididas em 13 elementos principais. São estes, “Code” que se refere ao código da conta; nome do projeto; “Início” que se refere à data de início da tarefa; “Entrega” que se refere à data de entrega final do projeto; “Hora” que se refere à hora a que o projeto deve ser entregue; “Task Type” que diz respeito ao tipo de tarefa, por exemplo, tradução ou revisão; “Total” que apresenta o número total de palavras para o projeto; “75% - 84%” que apresenta o número de *fuzzies*, isto é, palavras sugeridas com base na TM, com baixo nível de semelhança com entradas anteriores; “85% - 99%” que apresenta o número de *fuzzies* com elevado nível de semelhança com entradas anteriores; “Progress” onde deve ser indicado o nível (percentual) de progresso da tarefa, atualizado regularmente de forma a manter o *Line Manager* e o *Project Manager* a par do estado da mesma; e por fim “Lead”, “Translator” e “Reviewer” que apresentam o nome da pessoa encarregue pela gestão do projeto, pela tradução e pela revisão, respetivamente.

Para além da verificação da folha *Tasks*, que deve ser feita de forma regular, o tradutor recebe um e-mail por cada tarefa a si atribuída. Neste e-mail seguem-se as informações contidas na folha *Tasks* ajustadas à sua função, isto é, a data e a hora de entrega da tarefa (tendo em conta que estas são indicadas na *Tasks apenas* quanto à entrega final do projeto), o registo de língua a ser utilizado, a limitação ou não de caracteres por segmento, os materiais de referência (memórias de tradução, bases terminológicas, documentos de suporte) a serem utilizados e outras informações que sejam consideradas pertinentes para o trabalho.

3.4.2. Fase de tradução

Após serem definidos os parâmetros para a tarefa a ser realizada, o tradutor analisa o e-mail recebido e acede à pasta do projeto. Esta pasta pode estar localizada em dois locais distintos — *offline* quando se encontra localizada no disco partilhado por todos os computadores do escritório ou *online* quando está localizada no *SDL Trados GroupShare*, isto é, uma plataforma desenvolvida pela SDL que acomoda os projetos de tradução e os aloca aos devidos intervenientes, agilizando assim todo o fluxo de trabalho de um projeto — sendo que existem procedimentos a serem tomados com base nesta diferença. No caso de o projeto se encontrar *offline* (e especificamente para projetos criados em *SDL Trados Studio*), a pasta contém um ficheiro com a extensão “.sdlppx” que, quando selecionado, abre diretamente a ferramenta.

Importado o projeto para a *CAT Tool* do tradutor, é iniciada a fase de tradução. A tarefa do tradutor será agora traduzir e confirmar todos os segmentos que lhe foram atribuídos no projeto, tentando sempre que possível incorporar os elementos que lhe foram fornecidos, nomeadamente as instruções, entradas de projetos anteriores já confirmadas pelo revisor (que surgem como sugestão na própria *CAT Tool*) e documentos de referência que possam ter sido fornecidos pelo cliente. Este último elemento é especialmente importante porque nem sempre o tradutor tem acesso ao documento a ser traduzido — como a ferramenta apenas a apresenta uma listagem de segmentos com o texto contido no documento, o tradutor perde a noção da estruturação do mesmo e do contexto em que cada segmento se encontra no documento.

É importante mencionar que, para ambos os processos, o tradutor é incentivado a criar a sua própria *TM* temporária por conta, que será alimentada com todos os projetos realizados, já que as memórias de tradução incluídas no projeto são abertas em modo de leitura e não podem ser alteradas pelo tradutor- esta medida é tomada com vista a proteger as memórias de tradução de entradas que não se encontram ainda no seu estado final, ou seja, que ainda não foram revistas. No caso do presente estágio, a

maioria dos projetos foram abertos com recurso à ferramenta SDL Trados Studio (ver figura 6).

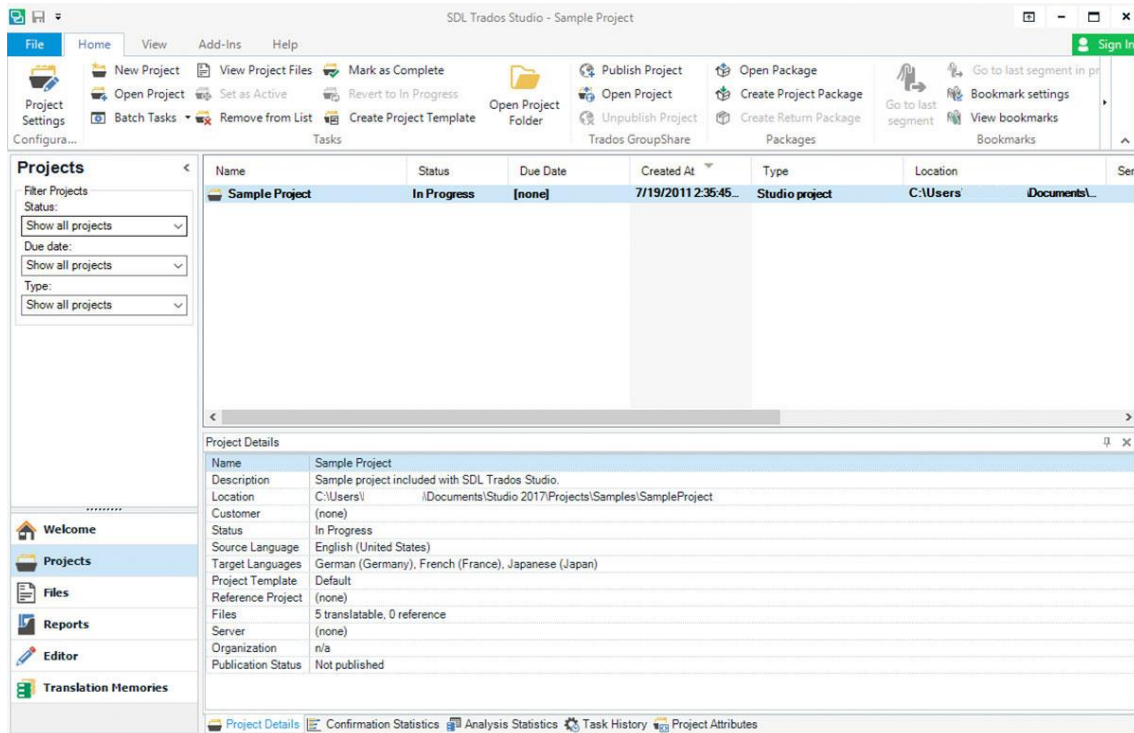


Figura 6 - Vista de projeto em SDL Trados Studio

Terminada a tradução, o tradutor guarda o progresso, comprime a pasta que lhe foi alocada, de forma a prevenir eventuais perdas ou alterações ao trabalho realizado, e notifica o *reviewer* de que a tradução foi terminada. No caso de o projeto se encontrar *online*, deverá ser criada uma pasta no seu computador onde o *software* cria uma versão offline do projeto e faz todas as alterações durante o processo de tradução. Semelhantemente ao processo anterior, também aqui deve ser criado um ficheiro comprimido de toda a pasta, porém o *reviewer* é automaticamente notificado quando a tradução é terminada.

3.4.3. Fase de revisão

A tarefa de revisão é atribuída pelo *Line Manager* a um dos tradutores da equipa. Este é responsável por fazer uma análise minuciosa ao texto traduzido, mais especificamente certificando-se de que o tradutor seguiu todas as indicações anexadas à tarefa, de que a terminologia utilizada é adequada, de que o texto segue os requisitos específicos do cliente e, em última instância, de que nenhum erro de carácter gramatical segue na versão final que terá como destino o cliente. Quer isto dizer, o revisor deve ser capaz de fornecer um serviço de qualidade em termos de exatidão técnica e linguística conforme previamente solicitado e acordado pelos clientes⁷ (Fernando Ferreira-Alves,

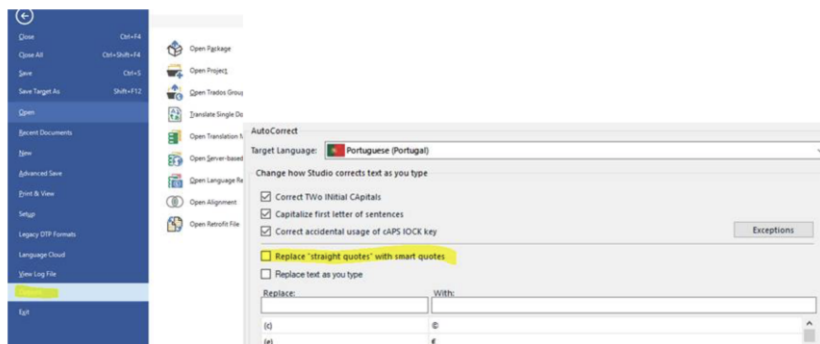
No geral, estava bom, com o registo de marketing adequado e pedido pela [redacted] ©

Algumas notas breves:

ultra-elegante – ultrasolegante – o novo acordo não pede hífen em prefixos que acabam com vogal diferente da vogal com que começa a palavra seguinte.

Mudei as aspas curvas das polegadas para aspas retas (as usadas por norma). É possível que tenhas usado as aspas que já apareciam no target OU que o teu Studio esteja a mudar as aspas retas para curvas automaticamente.

Para evitar que este último caso aconteça (fica como dica para outros projetos futuros), confirma nas opções gerais do Studio (imagem à esquerda) que tens a opção a amarelo (na imagem à direita) desmarcada.



- do Dolby Atmos. – Alterei para "da" porque nos referimos normalmente à Dolby como tecnologia (é uma preferência, na verdade; também podíamos simplesmente omitir a preposição)
- *Waiting for photoshopped image* – fizeste bem em traduzir mas, só como info adicional, neste caso, era uma nota interna para os engenheiros que vão montar o produto final.

Houve idiomas que colocaram uma query para este projeto e o cliente confirmou:

Waiting for photoshopped image	We believe this is internal message and doesn't require translation. Please confirm.			Yes correct
--------------------------------	--	--	--	-------------

Todas as outras alterações que fiz são puramente preferenciais mas podes vê-las facilmente fazendo um compare.

Figura 7 - Exemplo de comentários de revisão

⁷ Nota: minha tradução

ID	Source	Words	Status	Match	Target (Original) Track Changes	Target (Updated)	Target (Updated) Track Changes	Target (Comparison)	PEMp
RDX layout_final copy.pptx (filtered: 3)									
3	Ultrasleek convenience	2	Translated Translation Approved			Prático e ultraelegante		Conveniência Prático ultra-elegante ultraelegante	55.56% Edit-Dist.: 12 Max chars: 27
7	It's also the world's first laptop featuring Contour Glass that wraps around the edges for streamlined design.	17	Translated Translation Approved			É também o primeiro portátil do mundo com Contour Glass, visível nas extremidades, para um design dinâmico.		É também o primeiro computador-portátil do mundo com Contour Glass, que apresenta visíveis limites das curvas extremidades, para um design dinâmico.	71.07% Edit-Dist.: 35 Max chars: 121
15	The offers up to 4K clarity on a 14" HDR VESA400 display optimized with Dolby vision, combined with the all-encompassing sound of Dolby Atmos.	26	Translated Translation Approved			O oferece nitidez até 4K num ecrã HDR VESA400 de 14" otimizado com Dolby Vision, combinado com o som totalmente envolvente da Dolby Atmos.		O oferece nitidez até 4K num ecrã HDR VESA400 de 14" otimizado com Dolby Dolby Vision, combinado com o som totalmente envolvente da Dolby Atmos.	97.99% Edit-Dist.: 3 Max chars: 149

Figura 8 - Documento "Compare" resultado da revisão

3.4.4. Controlo da produtividade

Para fins de controlo da produtividade, cada projeto de tradução possui um conjunto de informações que ajudam a identificar a extensão, a complexidade e a duração que este deve tomar e, como consequência, é possível fazer uma monitorização da produtividade de cada colaborador. Para esse efeito é utilizada a ferramenta *Timesheet*.

O *Timesheet* é um *software* de controlo de horas de trabalho utilizada no escritório por todos os seus colaboradores. A cada começo de jornada de trabalho, a ferramenta é aberta e é imediatamente introduzido o tipo de trabalho que está a decorrer. Este controlo é agilizado através de *Cost Codes*, que se destinam a identificar toda e qualquer tarefa levada a cabo durante o horário de trabalho. Os mesmos podem incluir o código correspondente a cada conta de cliente ou outras tarefas tais, como formações, reuniões, etc. A ferramenta faz ainda a divisão em *Operation Codes*, que subdividem a tarefa em termos de operação e complexidade, por exemplo, uma tradução executada recorrendo ao SDL Trados Studio, de natureza complexa e com aplicação de um motor de tradução automática SMT (*Statistical Machine Translation*) é identificada no *Timesheet* como "Translation in SDL Trados STUDIO-Complex-SMT" (ver figura 6), já o trabalho de pesquisa de informação ou estudo dos documentos de referência fornecidos, são contabilizados no *Timesheet* como "Research". Desta forma, é possível entender de forma precisa o tempo que é despendido por cada tradutor em cada projeto e, com ainda mais pormenor, entender quanto tempo é despendido em cada uma das etapas do projeto – isto permite não só fazer uma avaliação individual de

produtividade, como apresentar estimativas baseadas em estatística na apresentação de um orçamento.

Timesheet - Gabriel Fagundes

Cost Code Selection

Cost Code: [Redacted]

Name: [Redacted]

Operation: Translation in SDL Trados STUDIO-Complex-SMT

Description: As existing operation Translation in SDL Trados STUDIO-Complex-BeGlobal but specifying that SMT has been applied

Manager: [Redacted]

Location: [Redacted]

Popup: 20 Minutes [FAQs](#)

Current Record

Start Time: 04/04/2019 11:49:11 Duration: 00:00:18

Hours Today: 03:11

Refresh Away Lunch Exit Continue

Figura 9 - Software Timesheet

4. ANÁLISE DO TRABALHO REALIZADO

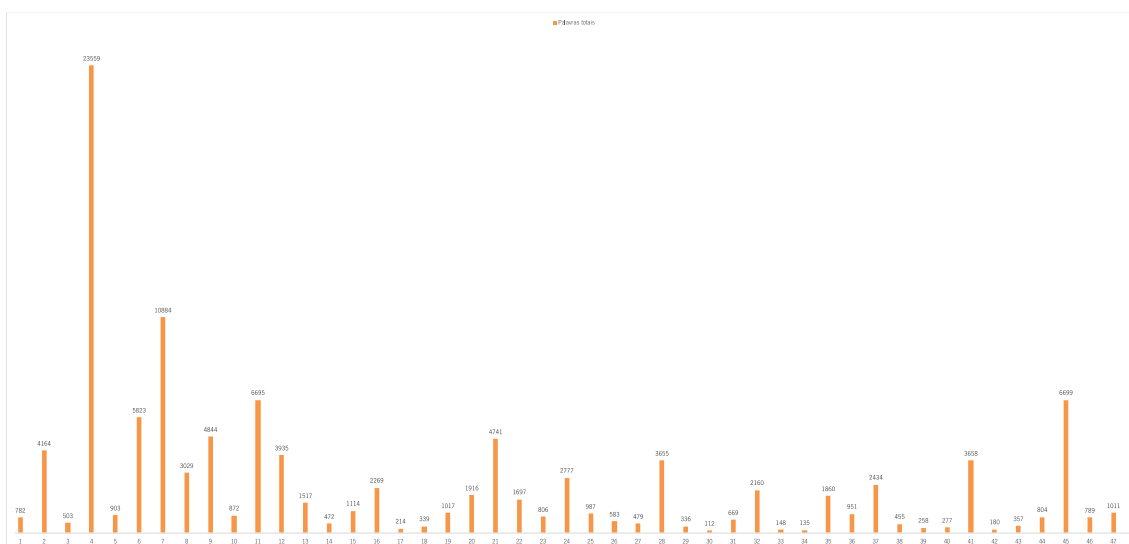
4.1. Volume de trabalho

Ao longo dos três meses de estágio foram traduzidas um total de 117 665 palavras, distribuídas por 140 projetos de tradução e 47 contas diferentes, que ao todo contabilizaram 291 horas de trabalho produtivo, ou seja, tempo efetivamente investido na tradução. É também importante referir que a grande maioria destes projetos (cerca

de 90%) se tratou de pós-edições (dos 140 projetos realizados, 126 trataram-se de pós-edições e apenas 14 de traduções⁸).

O gráfico 1 (ver também Anexo 14) apresenta o número de palavras totais traduzidas divididas pelas 47 contas, o que permite ter uma noção da distribuição do trabalho por cada cliente, algo que, por sua vez, nos permite tirar conclusões quanto à metodologia de trabalho utilizada (tradução ou pós-edição), assim como os géneros textuais mais trabalhados.

Gráfico 1 - Volume de palavras traduzidas por cliente



Analisando o gráfico acima, é possível concluir que as duas contas com o maior número de palavras traduzidas foram a 4 e a 7. Tendo em conta que ambas as contas pertencem à equipa de IT/Marketing e que, ao mesmo tempo, ambas possuem grandes volumes de dados já traduzidos e organizados em memórias de tradução, é válido afirmar que o método de trabalho mais utilizado ao longo dos três meses foi, de facto, a pós-edição e que, por sua vez, os géneros textuais mais trabalhados, encontram-se

⁸ Para efeitos de controlo de produtividade, na SDL Plc., a tradução é considerada como aquela à qual não foi aplicada qualquer motor de tradução (MT), podendo ser utilizadas memórias de tradução (TM).

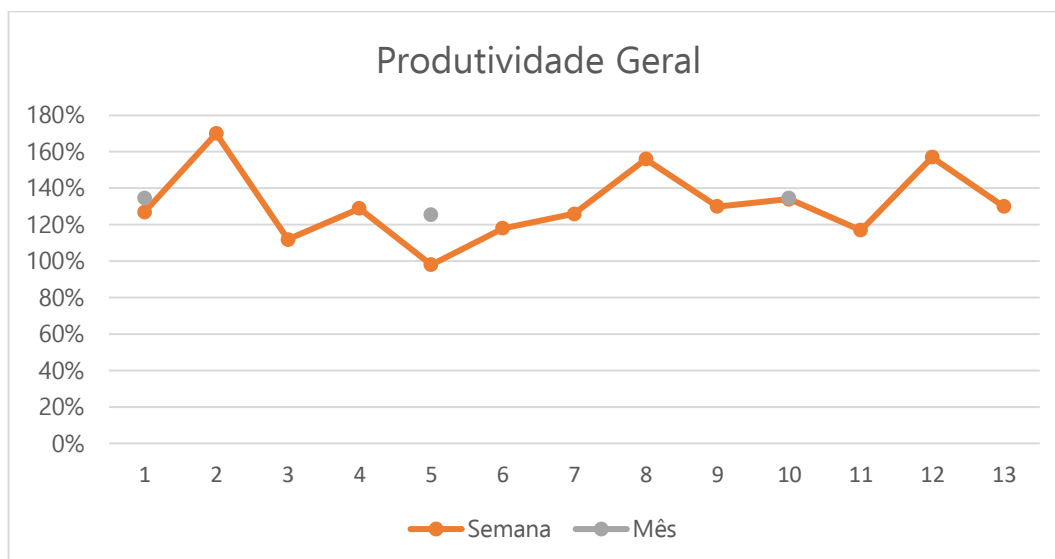
incluídos na área do *Marketing* — nomeadamente, anúncios publicitários, *newsletters* e descrições de produtos.

4.2. Produtividade

Tal como foi mencionado no ponto 3.4.4. Controlo da produtividade, a produtividade dos colaboradores na SDL é monitorizada através dos *Cost Codes* e *Operation Codes* introduzidos no *software* TimeSheet e, durante o período de 3 meses do estágio, foram disponibilizadas as estatísticas relativas à minha produtividade para cada projeto específico, que se encontram anexados ao presente relatório (Ver Anexos 1 a 13).

Recorrendo ao cálculo da média para estimar a produtividade média de todos os projetos realizados numa semana, é possível obter uma representação gráfica da evolução da produtividade ao longo das 13 semanas do período de estágio (Ver Gráfico 2).

Gráfico 2 - Produtividade por semana e mês



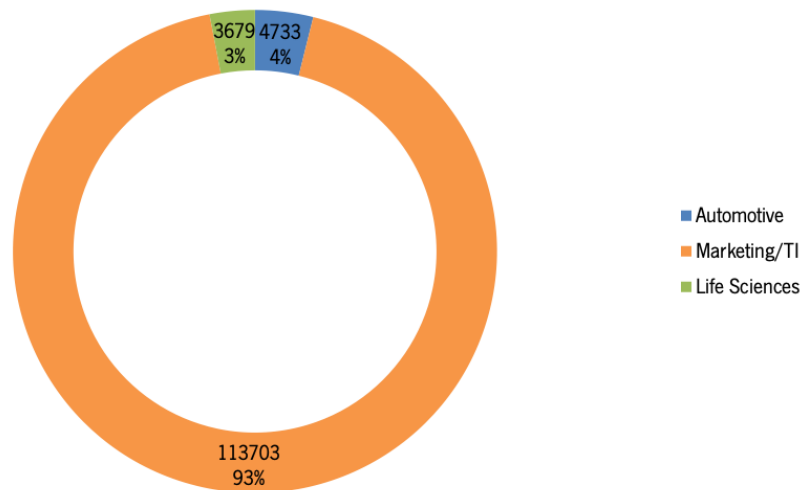
Analisando os dados presentes no gráfico é possível observar que a produtividade teve uma grande variação, positiva e negativa (entre 98% e 170%), ao longo das semanas. Embora fosse expectável que a produtividade sofresse um aumento de semana para semana, tal não aconteceu. Esta evidência pode ser explicada pelo facto de ter ocorrido uma rotatividade ao nível do trabalho realizado, na medida em que o trabalho realizado era proveniente de diferentes contas, sem ocorrer uma repetição de contas em dois dias consecutivos e, por sua vez, de tipologias textuais. A rotatividade implicou, por conseguinte, uma ambientação diária ao projeto que me era atribuído, já que cada conta obriga a que haja um estudo das necessidades e exigências do cliente (de certa forma descodificadas pelo *Project Manager*) e que as mesmas se encontrem refletidas na tradução final. Desta forma, e porque não ocorreu um trabalho de pós-edição constante com cada cliente ao longo dos três meses, a produtividade geral apresenta a referida instabilidade observável no Gráfico 2.

Não obstante, se for calculada a média da produtividade mensal, é possível constatar que a mesma se manteve entre os valores de 126% e 135% e, portanto, houve uma harmonia da produtividade como um todo nos três meses, sendo que a produtividade no 1º mês é exatamente igual à produtividade apresentada no 3º mês.

4.3. Tipologias textuais

Apesar da existência de um regime de rotatividade no trabalho desenvolvido no estágio, o volume de trabalho foi bastante díspar nos meses em que o estágio se desenvolveu. Como resultado, uma grande percentagem (≈93%) dos projetos de tradução atribuídos, teve origem na equipa de Marketing/TI, o que, naturalmente, implicou um grande impacto sobre as tipologias textuais trabalhadas (ver Gráfico 3).

Gráfico 3 - N.º de palavras traduzidas por equipa



No cômputo geral, o trabalho desenvolvido em todas as equipas pode ser dividido nos seguintes géneros textuais:

a) Descrição de produtos

Esta categoria textual representa uma grande porção do que foi trabalhado. Este tipo de texto visa promover um determinado produto ou serviço e geralmente é apresentado no *website* do cliente. Feita uma análise aos textos traduzidos pertencentes a esta categoria, é possível identificar uma estrutura genérica dos mesmos – nomeadamente, um título curto e apelativo que introduz as principais características/ inovações do produto de forma inteligente, por vezes recorrendo a um jogo de palavras; uma descrição das características e funcionalidades que tornam o

produto diferenciador no mercado; e uma ficha técnica com a listagem das características do produto, tais como modelo e materiais/componentes (ver figura 10).

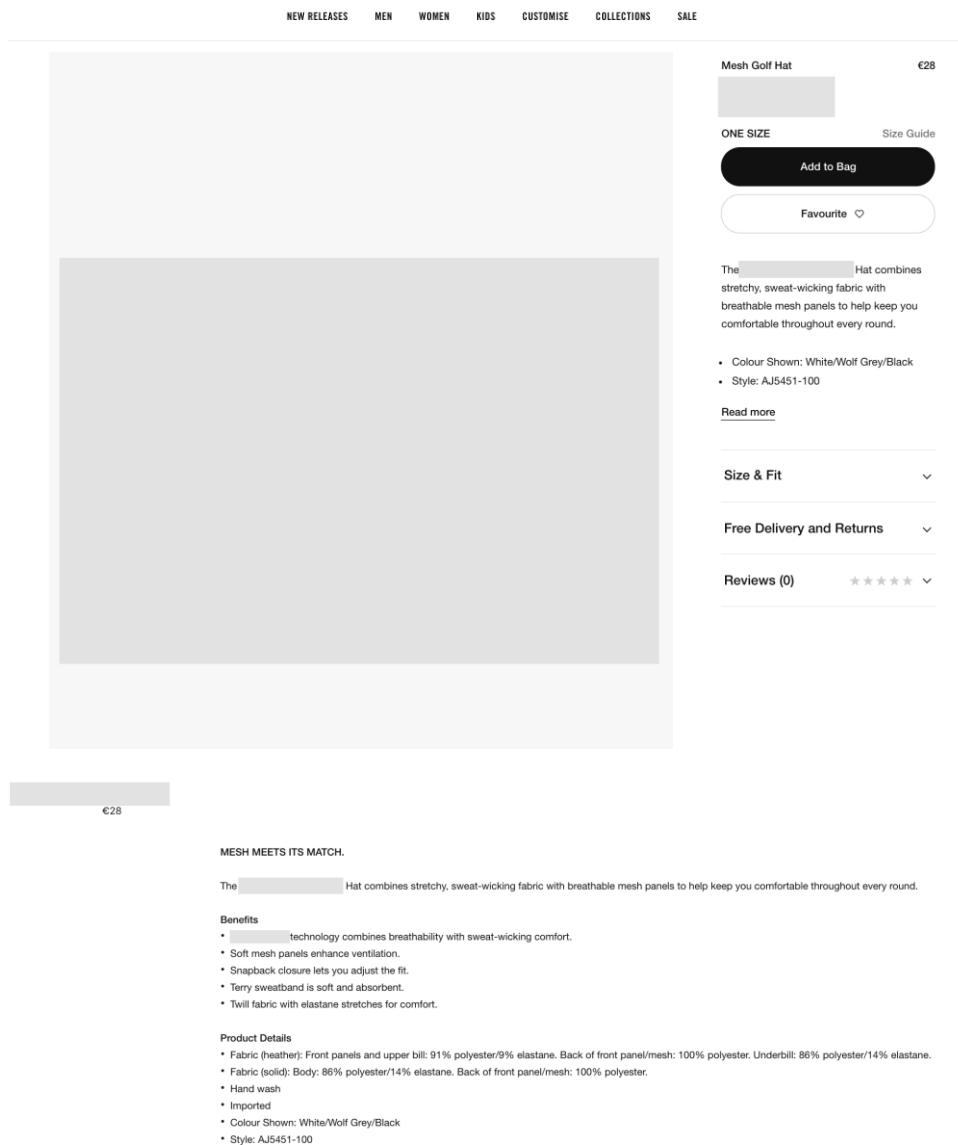


Figura 10 - Exemplo de descrição de produto traduzida durante o estágio

b) Manual de instruções

Este tipo de texto, geralmente apresentado na terceira pessoa do singular no modo Imperativo, acompanha um determinado produto ou software e tem como principal funcionalidade explicar o funcionamento dos mesmos, apresentando uma

série de etapas que visam ajudar o utilizador a configurar facilmente o seu produto (Ver figura 11).

Choose an Installation Method

There are two methods to install the client, select **one** of the following:

- [Install Encryption Personal Using the Master Installer - RECOMMENDED](#)
- [Install Encryption Personal Using the Child Installers](#)

Install Using the Master Installer - RECOMMENDED

To install Encryption Personal, the installer must find the appropriate entitlement on the computer. If the appropriate entitlement is not found, Encryption Personal cannot be installed.

- The Master Installer installs multiple clients. In the case of Encryption Personal, it installs Encryption and SED management.
- Master installer log files are located at `C:\ProgramData\█████\█████ Data Protection\Installer`.

Select one method:

- [Interactive Installation](#)
- [Command Line Installation](#)

Interactive Installation

1. Install the entitlement on the target computer if needed. Instructions for adding the entitlement to the computer are included with the email that discusses license information.
2. Copy DDSSetup.exe to the local computer.

Figura 11 - Exemplo de manual de instruções traduzido durante o estágio

c) Ensaio clínico

Um ensaio clínico é “qualquer investigação conduzida no ser humano, destinada a descobrir ou verificar os efeitos clínicos, farmacológicos ou os outros efeitos farmacodinâmicos de um ou mais medicamentos experimentais, ou identificar os efeitos indesejáveis de um ou mais medicamentos experimentais, ou a analisar a absorção, a distribuição, o metabolismo e a eliminação de um ou mais

medicamentos experimentais, a fim de apurar a respetiva segurança ou eficácia” (Assembleia da República, 2004) (Ver figura 12).

The image shows a sample of a clinical assay document. The title "Assay" is prominently displayed at the top. Below the title, there are several sections, many of which are redacted with grey boxes. The sections include:

- IVD For In Vitro Diagnostic Use**
- REF** (3 x 18 mL Kit), (70 mL Kit), (500 mL Kit)
- Intended Use**
- Summary and Explanation of the Test**
- Reagents**
 - Antibody/Substrate Reagent:**
 - Enzyme Conjugate Reagent:**
- Reagent Preparation and Storage**
- Specimen Collection and Handling**
- Assay Procedure**
- Quality Control and Calibration**
 - Qualitative analysis**

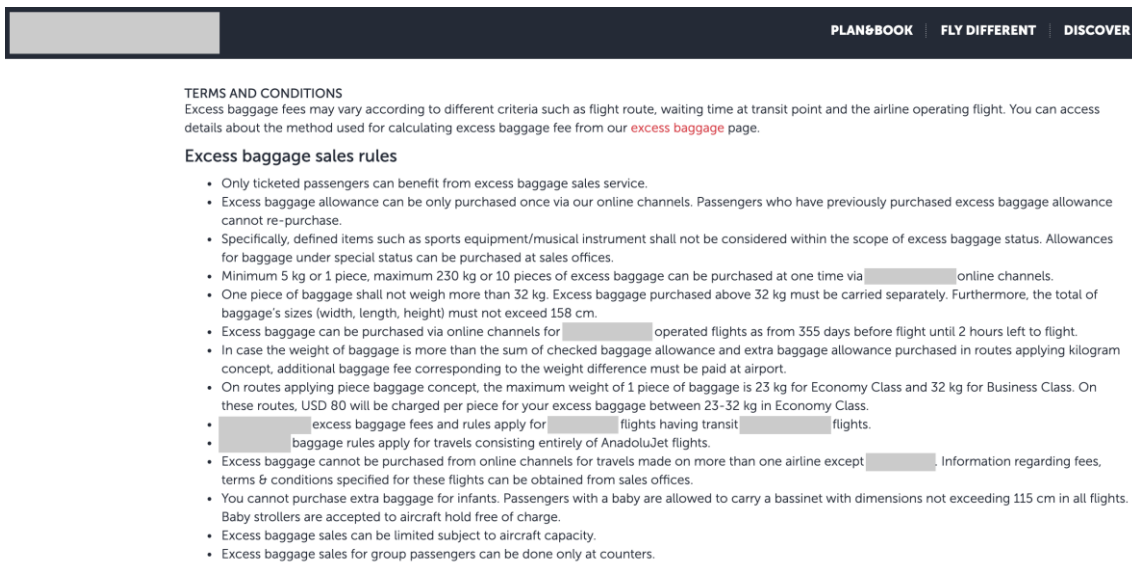
Key text visible in the document includes: "Do not use the reagents beyond their expiration dates.", "The reagents are ready-to-use. No additional reagent preparation is required.", "Collect urine specimens in plastic or glass containers. Testing of fresh urine specimens is suggested.", "The Mandatory Guidelines for Federal Workplace Drug Testing Programs; Final Guidelines recommend that specimens that do not receive an initial test within 7 days of arrival in the laboratory should be placed into secure refrigeration units.", "Samples within a pH range of 3 to 11 are suitable for testing with this assay.", "An effort should be made to keep pipetted samples free of gross debris. Centrifuge highly turbid specimens before analysis. Adulteration of the urine sample may cause erroneous results. If adulteration is suspected, obtain another sample and forward both specimens to the laboratory for testing.", "Handle all urine specimens as if they were potentially infectious.", "Analyzers capable of maintaining a constant temperature, pipetting samples, mixing reagents, measuring enzymatic rates at 340 nm and timing the reaction accurately can be used to perform this assay.", "Refer to the specific application instructions of each analyzer for chemistry parameters before performing the assay."

Figura 12 - Exemplo de ensaio clínico traduzido durante o estágio

d) Termos e Condições

O Termos e Condições estabelecem os direitos e as responsabilidades de qualquer pessoa que utilize um website. Este documento descreve as limitações

legais de responsabilidade do proprietário do website por quaisquer danos ou prejuízos incorridos durante a utilização do mesmo. Inclui também as ações que podem ser tomadas contra um utilizador em caso de violação dos termos e pode também detalhar os direitos intelectuais do proprietário do site. Caso haja uma disputa legal, seja devido a um utilizador que faz uma reclamação contra o website ou a empresa que processa um utilizador por qualquer motivo, os tribunais utilizarão os termos e condições como base para avaliar a validade da reclamação (*What are Terms and Conditions and Why it is Important to Have it*, 2019) (Ver figura 13).



The image shows a screenshot of a website's Terms and Conditions page. At the top, there is a dark navigation bar with the text 'PLAN&BOOK | FLY DIFFERENT | DISCOVER'. Below this, the page is titled 'TERMS AND CONDITIONS'. A paragraph explains that excess baggage fees vary by criteria and directs users to an 'excess baggage' page. The main section is 'Excess baggage sales rules', which contains a bulleted list of conditions. The text is partially redacted with grey boxes.

TERMS AND CONDITIONS
Excess baggage fees may vary according to different criteria such as flight route, waiting time at transit point and the airline operating flight. You can access details about the method used for calculating excess baggage fee from our [excess baggage](#) page.

Excess baggage sales rules

- Only ticketed passengers can benefit from excess baggage sales service.
- Excess baggage allowance can be only purchased once via our online channels. Passengers who have previously purchased excess baggage allowance cannot re-purchase.
- Specifically, defined items such as sports equipment/musical instrument shall not be considered within the scope of excess baggage status. Allowances for baggage under special status can be purchased at sales offices.
- Minimum 5 kg or 1 piece, maximum 230 kg or 10 pieces of excess baggage can be purchased at one time via [redacted] online channels.
- One piece of baggage shall not weigh more than 32 kg. Excess baggage purchased above 32 kg must be carried separately. Furthermore, the total of baggage's sizes (width, length, height) must not exceed 158 cm.
- Excess baggage can be purchased via online channels for [redacted] operated flights as from 355 days before flight until 2 hours left to flight.
- In case the weight of baggage is more than the sum of checked baggage allowance and extra baggage allowance purchased in routes applying kilogram concept, additional baggage fee corresponding to the weight difference must be paid at airport.
- On routes applying piece baggage concept, the maximum weight of 1 piece of baggage is 23 kg for Economy Class and 32 kg for Business Class. On these routes, USD 80 will be charged per piece for your excess baggage between 23-32 kg in Economy Class.
- [redacted] excess baggage fees and rules apply for [redacted] flights having transit [redacted] flights.
- [redacted] baggage rules apply for travels consisting entirely of AnadoluJet flights.
- Excess baggage cannot be purchased from online channels for travels made on more than one airline except [redacted]. Information regarding fees, terms & conditions specified for these flights can be obtained from sales offices.
- You cannot purchase extra baggage for infants. Passengers with a baby are allowed to carry a bassinet with dimensions not exceeding 115 cm in all flights. Baby strollers are accepted to aircraft hold free of charge.
- Excess baggage sales can be limited subject to aircraft capacity.
- Excess baggage sales for group passengers can be done only at counters.

Figura 13 - Exemplo de Termos e Condições traduzidos durante o estágio

e) Notícias

No âmbito deste estágio, todas as notícias traduzidas disseram respeito a um cliente específico. Estas, tinham como função anunciar ao público o desenvolvimento ou lançamento de uma nova tecnologia desenvolvida pela própria marca (Ver figura 14).

PUBLIC RELATIONS DIVISION

FOR IMMEDIATE RELEASE

No. 3243

Customer Inquiries

Media Inquiries

**Develops High-performance Injection-molded-resin
Slotted Waveguide Array Antenna**

*Will offer important advantages for weather, airport and remote-sensing radar and
satellite communication*

TOKYO, (TOKYO: 6503) announced today that it has developed a slotted waveguide array antenna made of injection-molded resin which have been demonstrated to outperform conventional patch array antenna in side-lobe characteristics*, cross-polarization characteristics** and electric power efficiency***, as well as offer reduced weight and cost. 's new antenna will enable radar systems to achieve enhanced observation range and accuracy and wireless communication systems to achieve greater communication capacity and speed. The company will now begin deploying the antenna for various applications, including as weather, airport radar remote-sensing radar and satellite communications.

* Index of radio-wave emissions in unnecessary directions

** Index of radio-wave amplitude with unnecessary polarization

*** Ratio of electric power input to radiated power



Prototype of resin-injection-molded waveguide array antenna

Figura 14 - Exemplo de notícia traduzida durante o estágio

CONCLUSÃO

A concretização do estágio curricular na empresa SDL plc., no âmbito do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue foi uma etapa essencial enquanto estudante e enquanto tradutor. O estágio permitiu consolidar os conhecimentos e competências adquiridos durante o percurso académico e mostrou-se fulcral para a realização profissional enquanto tradutor.

O estágio relatado no presente documento cumpriu o seu principal objetivo: introduzir o aluno estagiário no meio empresarial de tradução e de o preparar para o atual ambiente real de tradução, com a disponibilização de formações e utilização de ferramentas que dotaram o aluno estagiário de novas capacidades, hoje essenciais para o trabalho que desenvolve enquanto tradutor profissional em empresa multinacional. Além disto, houve uma preocupação em acompanhar de perto o desenvolvimento pessoal e profissional na empresa, na medida em que toda a equipa se mostrou disponível para responder a qualquer questão ou na resolução de problemas. Por outro lado, o facto de haver um cuidado em analisar sistematicamente o trabalho produzido e apresentar explicações e soluções para eventuais lacunas, permitiu o aprimorar progressivo do trabalho.

O contacto com diferentes tipologias de documentos e com textos de diversas áreas originou uma adaptabilidade da capacidade de trabalho que se revelou especialmente útil.

Tendo como ponto de partida o título selecionado para o presente relatório de estágio “A tradução automática enquanto elemento precursor de mudança”, foi realizada uma análise da bibliografia sobre o tema, tendo sido também analisada nos pontos 2.2 e 2.3 do mesmo relatório, e é possível tecer algumas considerações.

A estatística recolhida ao longo do período de estágio permitiu concluir que na SDL, a grande maioria das traduções são feitas com recurso a motores de tradução que, - com vista a aumentar a produtividade da empresa e agilizar o volume de palavras traduzidas de uma forma exequível e de qualidade - ajudam o tradutor a ultrapassar as suas limitações humanas, no que respeita à capacidade de análise textual, tradução e

revisão do próprio trabalho, e ser capaz de acompanhar as necessidades dinâmicas do mercado alvo.

Com efeito, conforme referido anteriormente, 90% dos projetos executados recorreram à tradução automática e a memórias de tradução no seu fluxo de trabalho, o que se pode considerar um valor muito significativo e reflexo da fiabilidade e confiança neste procedimento.

De referir ainda que, da totalidade dos projetos cumpridos (140), apenas dois não possuíam nem memórias de tradução (sendo clientes novos sem histórico) nem recurso a motores de tradução. Constatou-se assim, que o fluxo de trabalho das empresas de tradução sofreu, de facto, inovações consideráveis. Tomando o exemplo da SDL, verificamos que a tradução automática está presente em praticamente todos os projetos de tradução e ocupa um lugar de destaque na capacidade de obtenção de crédito e na expansão da empresa a nível global.

Assim, a experiência adquirida no estágio na empresa SDL permitiu explorar uma das facetas da tradução, a pós-edição. De igual forma, o contacto diário com o *software* mais recente e com metodologias de trabalho que refletem e acompanham o que é desenvolvido a nível mundial, colocou-me um passo à frente na medida em que me equipou com um conjunto de *Hard e Soft Skills* que são reconhecidas além-fronteiras e são consideradas uma mais-valia na esfera da tradução.

BIBLIOGRAFIA

- Assembleia da República. Diário da República n.º 195/2004, Série I-A de 2004-08-19 (2004). Portugal. Consultado em <https://data.dre.pt/eli/lei/46/2004/08/19/p/dre/pt/html>
- Babhulgaonkar, A. R., & Bharad, S. V. (2017). Statistical machine translation. Em *Proceedings - 1st International Conference on Intelligent Systems and Information Management, ICISIM 2017* (Vol. 2017-janeiro). <https://doi.org/10.1109/ICISIM.2017.8122149>
- Bowker, L., & Fisher, D. (2010). Computer-aided translation. Em *Handbook of Translation Studies: Volume 1* (pp. 60–65). <https://doi.org/10.1075/hts.1.comp2>
- Cabré Castellví, M. T. (2010). Terminology and translation. Em *Handbook of Translation Studies: Volume 1* (pp. 356–365). <https://doi.org/10.1075/hts.1.ter1>
- Chung-Ling, S. (2009). TRANSLATION MEMORY: A TEACHING CHALLENGE. *Perspectives: Studies in Translatology*. <https://doi.org/10.1080/09076760508668992>
- EAMT | European Association for Machine Translation. (n.d.). Consultado a 23 de janeiro de 2019, em <http://www.eamt.org/mt.php>
- Fernando Ferreira-Alves. (2012). Translation Companies in Portugal. *Revista Anglo Saxonica*, 231–263. Consultado em <http://www.ulices.org/images/site/pdfs/anglosaxonica-iii-03.pdf>
- Gambier, Y., & van Doorslaer, L. (2010). *Handbook of Translation Studies. Volume 1*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Consultado em <https://www.researchgate.net/publication/326381184>
- Hutchins, J. (2005). Current commercial machine translation systems and computer-based translation tools: system types and their uses.
- Koponen, M. (2016). Is machine translation post-editing worth the effort? A survey of

research into post-editing and effort. *Journal of Specialised Translation*, 25(25), 131–148. Consultado em <https://sites.google.com/site/wptp2015/>.

Melby, A. K. (2006). MT+TM+QA: The Future is Ours. *Revista Tradumática - Traducció i Tecnologies de La Informació i La Comunicació*, 4, 1–7. Consultado em <http://ddd.uab.es/pub/tradumatica/15787559n4a4.pdf>

O'Brien, S., Balling, L. W., Carl, M., Simard, M., & Specia, L. (2014). The Translator Post-editing of machine translation: processes and applications. Em *The Translator* (Vol. 21, pp. 110–114). Cambridge Scholars Publishing. <https://doi.org/10.1080/13556509.2015.1008745>

Petrits, A. (1994). The current state of the Commission's SYSTRAN MT system. *Machine Translation Ten Years On*.

Project Management Institute. (2013). *A Guide to the Project Management Body of Knowledge (PMBOK® Guide)-Fifth Edition*. *Project Management Journal* (Vol. 44). <https://doi.org/10.1002/pmj.21345>

Rico Pérez, C. (2002). Translation and Project Management. *The Translation Journal*, 6(4), 1–11. Acedido em <http://accurapid.com/journal/22project.htm>

Senez, D. (1998). The Machine Translation Help Desk and the Post-Editing Service. Em *Terminologie et Traduction 1* (pp. 289–295).

Teixeira, C. S. C. (2014). Perceived vs. measured performance in the post-editing of suggestions from machine translation and translation memories. *Proceedings of the Third Workshop on Post-Editing Technology and Practice (WPTP-3)*, (June), 45–59. Acedido em <http://www.mt-archive.info/10/AMTA-2014-W2-Teixeira.pdf> http://www.cs.cmu.edu/~alavie/papers/AMTA2014Proceedings_PEWorkshop_final.pdf#page=48

Teixeira, C. S. C. (2014). The impact of metadata on translator performance: How translators work with translation memories and machine translation Creating a tool for multimodal translation and post-editing on touch-screen devices View project Cognitive ergonomics and translation , (abril). <https://doi.org/10.13140/RG.2.1.2190.2887>

What are Terms and Conditions and Why it is Important to Have it. (2019). Acedido em <https://www.websitepolicias.com/blog/what-are-terms-and-conditions>

ANEXOS

Anexo 1 – Relatório de produtividade da 1ª semana

Productivity Report								
Cost Center	Department	Employee	Operation	Cost Code	Productivity Type	Amount	Time Hrs	Productivity Average Median
All Cost Centers	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types		7,6	94% 127%
Portugal	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types		7,6	94% 127%
	Translation Portuguese	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types		7,6	94% 127%
		Gabriel Fagundes	All Operations	All Cost Codes	All Types		7,6	94% 127%
			IMT Post Editing - Publishable Quality Complex	All Cost Codes	All Types		0,2	166% 166%
				SCCATZ_003	All Types		0,2	166% 166%
					Number of Words - Publishable Complex	217		
					Number of Words - Publishable Complex (83% - 99%)	2		
			Translation in SDL Trados STUDIO-Complex-BeGlobal	All Cost Codes	All Types		2,1	125% 127%
				SCCATZ_003	All Types		1,3	116% 116%
					Number of fuzzy matched words	2		
					Number of new words	217		
				PCMABU_042	All Types		0,8	138% 138%
					Number of fuzzy matched words	7		
					Number of new words	265		
			Translation in SDL Trados STUDIO-Simple-BeGlobal	All Cost Codes	All Types		5,2	79% 79%
				JORAXO_046	All Types		5,2	79% 79%
					Number of fuzzy matched words	1055		
					Number of new words	820		

Anexo 2 – Relatório de produtividade da 2ª semana

Productivity Report

Cost Center	Department	Employee	Operation	Cost Code	Productivity Type	Amount	Time Hrs	Productivity	
								Average	Median
All Cost Centers	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types		20,2	167%	170%
Portugal	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types		20,2	167%	170%
	Translation Portuguese	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types		20,2	167%	170%
		Gabriel Fagundes	All Operations	All Cost Codes	All Types		20,2	167%	170%
			MT Post Editing - Publishable Quality Standard	All Cost Codes	All Types		2,1	115%	115%
				QLMAJV_071	All Types		2,1	115%	115%
					Number of Words - Publishable Standard	1163			
					Number of Words - Publishable Standard (85% - 99%)	93			
			Translation in SDL Trados STUDIO - Complex	All Cost Codes	All Types		1,2	186%	186%
				JCMABU_050	All Types		1,2	186%	186%
					Number of fuzzy matched words	118			
					Number of new words	472			
			Translation in SDL Trados STUDIO - Simple	All Cost Codes	All Types		2,3	79%	79%
				VPHACV_236	All Types		2,3	79%	79%
					Number of fuzzy matched words	322			
					Number of new words	460			
			Translation in SDL Trados STUDIO-Complex-BeGlobal	All Cost Codes	All Types		6,3	206%	190%
				SCCATZ_003	All Types		6,0	142%	142%
					Number of fuzzy matched words	191			
					Number of new words	192			
				DORAXO_046	All Types		1,7	199%	199%
					Number of fuzzy matched words	414			
					Number of new words	591			
				MAAJM_006	All Types		1,5	182%	182%
					Number of fuzzy matched words	227			
					Number of new words	513			
				JCMABU_051	All Types		2,2	254%	254%
					Number of fuzzy matched words	1781			
					Number of new words	413			
			Translation in SDL Trados STUDIO-Simple-BeGlobal	All Cost Codes	All Types		8,3	172%	158%
				DORAXO_046	All Types		5,9	131%	139%
					Number of fuzzy matched words	1430			
					Number of new words	1862			
				UGHALU_123	All Types		2,4	276%	276%
					Number of fuzzy matched words	448			
					Number of new words	1662			

Anexo 3 – Relatório de produtividade da 3ª semana

Productivity Report

Cost Center	Department	Employee	Operation	Cost Code	Productivity Type	Amount	Time Hrs	Productivity	
								Average	Median
All Cost Centers	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types	24,8		104%	112%
Portugal	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types	24,8		104%	112%
	Translation Portuguese	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types	24,8		104%	112%
		Gabriel Fagundes	All Operations	All Cost Codes	All Types	24,8		104%	112%
			IMT Post Editing - Publishable Quality Complex	All Cost Codes	All Types	2,6		118%	127%
				SHDAJH_089	All Types	0,5		141%	141%
				ITL_GFOATO_015	All Types	2,1		113%	113%
			IMT Post Editing - Publishable Quality Standard	All Cost Codes	All Types	3,4		50%	50%
				PHEAXH_024	All Types	3,4		50%	50%
			Translation in SDL Trados STUDIO - Complex	All Cost Codes	All Types	3,0		113%	113%
				PHEAXH_013	All Types	3,0		113%	113%
			Translation in SDL Trados STUDIO - Simple	All Cost Codes	All Types	0,9		60%	60%
				ZSMAZZ_055	All Types	0,9		60%	60%
			Translation in SDL Trados STUDIO-Complex-BiGlobal	All Cost Codes	All Types	6,7		128%	156%
				CLIAQO_008	All Types	2,9		160%	184%
				CTLAJO_107	All Types	3,1		79%	104%
				COBAXD_046	All Types	0,7		100%	100%
			Translation in SDL Trados STUDIO-Simple-BiGlobal	All Cost Codes	All Types	8,1		106%	107%
				CTLAJO_107	All Types	3,3		111%	111%
				ISMAZU_048	All Types	1,5		103%	103%
				KGMAUJ_029	All Types	1,5		111%	111%
				UPHARV_003	All Types	1,8		98%	98%

Anexo 4 – Relatório de produtividade da 4ª semana

Productivity Report									Productivity	
Cost Center	Department	Employee	Operation	Cost Code	Productivity Type	Amount	Time Hrs	Average	Median	
All Cost Centers	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types	19,4		155%	129%	
Portugal	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types	19,4		155%	129%	
	Translation Portuguese	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types	19,4		155%	129%	
		Gabriel Fagundes	All Operations	All Cost Codes	All Types	11,5		184%	144%	
			Translation in SDL Trados STUDIO-Complex-BcGlobal	All Cost Codes	All Types	3,1		197%	197%	
				DLIAQO_030	All Types					
					Number of fuzzy matched words	890				
						890		197%		
					Number of new words	983				
						983		197%		
				TCCAFZ_014	All Types		1,7	104%	119%	
					Number of fuzzy matched words	144				
						102		94%		
						42		144%		
					Number of new words	339				
						243		94%		
						96		144%		
				HJAJJ_011	All Types		4,3	241%	295%	
					Number of fuzzy matched words	49				
						49		192%		
					Number of new words	2416				
						966		398%		
						1450		192%		
				AHOAFM_043	All Types		1,4	110%	110%	
					Number of fuzzy matched words	199				
						109		110%		
					Number of new words	252				
						252		110%		
				DORAXO_030	All Types		1,0	129%	129%	
					Number of fuzzy matched words	68				
						68		129%		
					Number of new words	271				
						271		129%		
			Translation in SDL Trados STUDIO-Simple-BcGlobal	All Cost Codes	All Types		2,9	113%	117%	
				AHOAFM_043	All Types		3,3	92%	92%	
					Number of fuzzy matched words	322				
						222		97%		
					Number of new words	924				
						924		97%		
				UGMALU_123	All Types		1,7	122%	118%	
					Number of fuzzy matched words	262				
						262		130%		
					Number of new words	548				
						336		130%		
						212		107%		
				BSMALU_003	All Types		2,9	127%	127%	
					Number of fuzzy matched words	317				
						317		127%		
					Number of new words	1057				
						1057		127%		

Anexo 5 – Relatório de produtividade da 5ª semana

Productivity Report								
Cost Center	Department	Employee	Operation	Cost Code	Productivity Type	Amount	Time Hrs	Productivity
								Average Median
All Cost Centers	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types		26,3	96% 98%
Portugal	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types		26,3	96% 98%
	Translation Portuguese	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types		26,3	96% 98%
		Gabriel Fagundes	All Operations	All Cost Codes	All Types		26,3	96% 98%
			INT Post Editing - Publishable Quality Complex	All Cost Codes	All Types		8,6	96% 95%
				GFDAAT0_013	All Types		2,7	91% 91%
					Number of Words - Publishable Complex	692		
					Number of Words - Publishable Complex (85% - 99%)	348		
				JGMABU_050	All Types		5,9	98% 98%
					Number of Words - Publishable Complex	401		
					Number of Words - Publishable Complex (85% - 99%)	2258		
			INT Post Editing - Publishable Quality Standard	All Cost Codes	All Types		3,7	50% 50%
				INPASK_014	All Types		3,7	50% 50%
					Number of Words - Publishable Standard	821		
					Number of Words - Publishable Standard (85% - 99%)	166		
			Translation in SDL Trados - Complex	All Cost Codes	All Types		1,8	44% 44%
				HFDAIG_002	All Types		1,8	44% 44%
					Number of fuzzy matched words	125		
					Number of new words	124		
			Translation in SDL Trados STUDIO - Complex	All Cost Codes	All Types		1,4	147% 147%
				HNEAHL_013	All Types		1,4	147% 147%
			Translation in SDL Trados STUDIO-Complex-BiGlobal	All Cost Codes	All Types		6,4	130% 128%
				FLATO_146	All Types		6,6	133% 133%
					Number of fuzzy matched words	2014		
					Number of new words	408		
				QLMAIV_059	All Types		1,8	123% 123%
					Number of fuzzy matched words	101		
					Number of new words	482		
			Translation in SDL Trados STUDIO-Simple-BiGlobal	All Cost Codes	All Types		4,4	91% 92%
				DRKAKO_046	All Types		4,4	91% 92%
					Number of fuzzy matched words	1126		
						528		82%
						798		102%
					Number of new words	756		
						524		82%
						222		102%

Anexo 6 – Relatório de produtividade da 6ª semana

Productivity Report

Cost Center	Department	Employee	Operation	Cost Code	Productivity Type	Amount	Time Hrs	Productivity	
								Average	Median
All Cost Centers	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types	20,6		133%	118%
Portugal	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types	20,6		133%	118%
	Translation Portuguese	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types	20,6		133%	118%
		Gabriel Fagundes	All Operations	All Cost Codes	All Types	20,6		133%	118%
			IMT Post Editing - Publishable Quality Complex	FFDAT0_015	All Types	0,2		72%	72%
					Number of Words - Publishable Complex	197			
					Number of Words - Publishable Complex (85% - 99%)	11			
			IMT Post Editing - Publishable Quality Standard	All Cost Codes	All Types	3,3		71%	62%
				QLHAIW_071	All Types	0,8		62%	62%
					Number of Words - Publishable Standard	205			
					Number of Words - Publishable Standard (85% - 99%)	30			
				CGMAXU_122	All Types	2,5		74%	77%
					Number of Words - Publishable Standard	723			
					Number of Words - Publishable Standard (85% - 99%)	289			
			Translation in SDL Trados STUDIO-Complex-BeGlohal	All Cost Codes	All Types	10,9		173%	157%
				CCCATX_023	All Types	1,8		125%	125%
					Number of fuzzy matched words	243			
					Number of new words	351			
				DORAX0_046	All Types	1,8		172%	130%
					Number of fuzzy matched words	585			
					Number of new words	440			
				QLHAIW_069	All Types	7,5		184%	208%
					Number of fuzzy matched words	585			
					Number of new words	2920			
			Translation in SDL Trados STUDIO-Simple-BeGlohal	All Cost Codes	All Types	5,7		99%	99%
				IFLATO_146	All Types	1,3		71%	71%
					Number of fuzzy matched words	103			
					Number of new words	232			
				TFDAX0_017	All Types	1,1		118%	118%
					Number of fuzzy matched words	112			
					Number of new words	387			
				MFLAJO_010	All Types	0,9		99%	99%
					Number of fuzzy matched words	348			
					Number of new words	131			
				EDRAX0_047	All Types	0,7		151%	151%
					Number of fuzzy matched words	13			
					Number of new words	329			
				UCMALU_123	All Types	0,6		98%	98%
					Number of fuzzy matched words	50			
					Number of new words	159			
				UGMAJU_003	All Types	1,2		84%	84%
					Number of fuzzy matched words	13			
					Number of new words	323			

Anexo 7 – Relatório de produtividade da 7ª semana

Productivity Report								
Cost Center	Department	Employee	Operation	Cost Code	Productivity Type	Amount	Time Hrs	Productivity
All Cost Centers	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types			Average Median
Portugal	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types		24,7	110% 126%
	Translation Portuguese	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types		24,7	110% 126%
		Gabriel Fagundes	All Operations	All Cost Codes	All Types		24,7	110% 126%
			MT Post Editing - Publishable Quality Standard	All Cost Codes	All Types		3,1	75% 75%
				WHEABH_533	All Types		3,1	75% 75%
					Number of Words - Publishable Standard	1056		
					Number of Words - Publishable Standard (85% - 99%)	150		
			Translation in SDL Trados STUDIO - Simple	All Cost Codes	All Types		0,6	140% 137%
				UFLAQJ_028	All Types		0,3	143% 143%
					Number of fuzzy matched words	14		
					Number of new words	134		
				ISMZJ_061	All Types		0,3	132% 132%
					Number of new words	135		
			Translation in SDL Trados STUDIO-Complex-BiGlobal	All Cost Codes	All Types		6,0	152% 141%
				FLAQJ_107	All Types		1,8	205% 199%
					Number of fuzzy matched words	220		
					Number of new words	751		
				HIAJ_011	All Types		2,4	128% 128%
					Number of fuzzy matched words	30		
					Number of new words	697		
				ORAXJ_046	All Types		1,4	131% 131%
					Number of fuzzy matched words	23		
					Number of new words	404		
				EMAJH_006	All Types		0,5	141% 141%
					Number of fuzzy matched words	10		
					Number of new words	153		
			Translation in SDL Trados STUDIO-Simple-BiGlobal	All Cost Codes	All Types		14,9	99% 94%
				FLAQJ_107	All Types		5,1	90% 87%
					Number of fuzzy matched words	923		
					Number of new words	1073		
				ISMZJ_048	All Types		0,8	110% 110%
					Number of new words	279		
				WHEABH_530	All Types		2,1	85% 85%
					Number of fuzzy matched words	708		
					Number of new words	246		
				SHEATH_010	All Types		2,0	78% 78%
					Number of fuzzy matched words	281		
					Number of new words	388		
				JGHALJ_123	All Types		4,9	124% 124%
					Number of fuzzy matched words	788		
					Number of new words	1044		

Anexo 8 – Relatório de produtividade da 8ª semana

Productivity Report

Cost Center	Department	Employee	Operation	Cost Code	Productivity Type	Amount	Time Hrs	Productivity	
								Average	Median
All Cost Centers	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types		19,5	129%	156%
Portugal	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types		19,5	129%	156%
	Translation Portuguese	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types		19,5	129%	156%
		Gabriel Fagundes	All Operations	All Cost Codes	All Types		19,5	129%	156%
			MT Post Editing - Publishable Quality Standard	All Cost Codes	All Types		0,5	156%	156%
				█CCHAKI_122	All Types		0,5	156%	156%
					Number of Words - Publishable Standard	289			
					Number of Words - Publishable Standard (85% - 99%)	97			
			Translation in SDL Trados STUDIO - Complex	All Cost Codes	All Types		0,6	197%	197%
				█HKKABX_008	All Types		0,6	197%	197%
					Number of fuzzy matched words	561			
					Number of new words	94			
			Translation in SDL Trados STUDIO - Simple	All Cost Codes	All Types		2,9	87%	87%
				█3PHALK_002	All Types		2,9	87%	87%
					Number of fuzzy matched words	38			
					Number of new words	818			
			Translation in SDL Trados STUDIO-Complex-BeGlobal	All Cost Codes	All Types		11,4	155%	156%
				█4KJAJ3_011	All Types		5,0	144%	147%
					Number of fuzzy matched words	56			
					Number of new words	1663			
				█DORAKO_046	All Types		1,5	206%	410%
					Number of fuzzy matched words	407			
					Number of new words	527			
				█MLMAQX_001	All Types		4,8	150%	150%
					Number of fuzzy matched words	357			
					Number of new words	1503			
			Translation Other - Complex	All Cost Codes	All Types		4,2	78%	78%
				█NHEAH3_001	All Types		4,2	78%	78%
					Number of fuzzy matched words	344			
					Number of new words	407			

Anexo 9 – Relatório de produtividade da 9ª semana

Productivity Report								
Cost Center	Department	Employee	Operation	Cost Code	Productivity Type	Amount	Time Hrs	Productivity
								Average Median
All Cost Centers	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types		10,6	122% 130%
Portugal	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types		10,6	122% 130%
	Translation Portuguese	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types		10,6	122% 130%
		Gabriel Fagundes	All Operations	All Cost Codes	All Types		10,6	122% 130%
			IMT Post Editing - Publishable Quality Complex	All Cost Codes	All Types		6,3	117% 121%
				█CGAOTD_015	All Types		3,7	144% 144%
					Number of Words - Publishable Complex	700		
					Number of Words - Publishable Complex (85% - 99%)	856		
				█HHEAJH_013	All Types		3,6	97% 97%
					Number of Words - Publishable Complex	827		
					Number of Words - Publishable Complex (85% - 99%)	675		
			IMT Post Editing - Publishable Quality Standard	All Cost Codes	All Types		2,5	89% 89%
				█PHEAXH_024	All Types		2,5	89% 89%
					Number of Words - Publishable Standard	401		
					Number of Words - Publishable Standard (85% - 99%)	950		
			Translation in SDL Trados STUDIO - Complex	All Cost Codes	All Types		0,7	183% 183%
				█HFDALD_002	All Types		0,7	183% 183%
					Number of fuzzy matched words	38		
					Number of new words	206		
			Translation in SDL Trados STUDIO-Complex-SMT	All Cost Codes	All Types		5,7	165% 186%
				█GCCATX_025	All Types		2,5	158% 158%
					Number of fuzzy matched words	115		
					Number of new words	863		
				█PHOAJH_113	All Types		0,4	200% 200%
					Number of fuzzy matched words	72		
					Number of new words	186		
				█HHOATM_020	All Types		1,6	105% 104%
					Number of fuzzy matched words	71		
					Number of new words	681		
				█TCCAFZ_024	All Types		1,0	110% 110%
					Number of fuzzy matched words	87		
					Number of new words	206		
			Translation in SDL Trados STUDIO-Simple-NMT	All Cost Codes	All Types		1,3	64% 64%
				█JGMALU_123	All Types		1,3	64% 64%
					Number of fuzzy matched words	39		
					Number of new words	206		
			Translation in SDL Trados STUDIO-Simple-SMT	All Cost Codes	All Types		2,1	87% 84%
				█DORAXD_046	All Types		0,4	100% 100%
					Number of fuzzy matched words	163		
					Number of new words	158		
				█BSMALU_003	All Types		1,7	82% 84%
					Number of fuzzy matched words	117		
					Number of new words	425		
				█KGMALU_030	All Types		0,9	60% 60%
					Number of fuzzy matched words	20		
					Number of new words	172		

Anexo 10 – Relatório de produtividade da 10ª semana

Productivity Report									
Cost Center	Department	Employee	Operation	Cost Code	Productivity Type	Amount	Time Hrs	Productivity	
All Cost Centers	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types			Average Median	
Portugal	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types		23,0	143%	134%
	Translation Portuguese	Gabriel Fagundes	All Operations	All Cost Codes	All Types		23,9	143%	134%
			All Operations	All Cost Codes	All Types		23,9	143%	134%
			IMT Post Editing - Publishable Quality Standard	All Cost Codes	All Types		0,0	71%	71%
				CGHAXU_122	All Types		0,0	71%	71%
					Number of Words - Publishable Standard	335	0,0	71%	71%
			Translation in SDL Trados STUDIO - Simple	All Cost Codes	All Types		2,0	110%	146%
				OFLAU0_026	All Types		0,2	104%	104%
					Number of fuzzy matched words	53			
					Number of new words	127			
				3PHALX_002	All Types		1,8	99%	99%
					Number of fuzzy matched words	90			
					Number of new words	544			
			Translation in SDL Trados STUDIO-Complex-SMT	All Cost Codes	All Types		7,7	173%	172%
				CCCATX_025	All Types		1,1	147%	147%
					Number of new words	368			
				CFLAJ0_107	All Types		1,1	147%	147%
					Number of fuzzy matched words	194			
					Number of new words	318			
				TCCAFZ_024	All Types		0,2	185%	185%
					Number of fuzzy matched words	27			
					Number of new words	91			
				DORAX0_046	All Types		3,5	175%	172%
					Number of fuzzy matched words	802			
						76			
						726			
					Number of new words	1006			
						293			
						713			
				ESHAX0_050	All Types		0,4	337%	337%
					Number of fuzzy matched words	05			
					Number of new words	262			
				QLMAJ0_069	All Types		0,5	100%	100%
					Number of new words	235			
				SORAF0_022	All Types		0,6	166%	166%
					Number of fuzzy matched words	67			
					Number of new words	210			
			Translation in SDL Trados STUDIO-Simple-NMT	All Cost Codes	All Types		7,9	128%	110%
				SNPACX_004	All Types		2,4	97%	97%
					Number of fuzzy matched words	24			
					Number of new words	780			
				RLMAQ0_003	All Types		0,0	6904%	6904%
					Number of fuzzy matched words	24			
					Number of new words	780			
				CFLAJ0_107	All Types		4,6	114%	118%
					Number of fuzzy matched words	876			
						780			
						96			
					Number of new words	1291			
						905			
						386			
				UGHALU_123	All Types		0,9	109%	109%
					Number of fuzzy matched words	1			
					Number of new words	316			
			Translation in SDL Trados STUDIO-Simple-SMT	All Cost Codes	All Types		3,4	130%	134%
				DORAX0_046	All Types		1,8	134%	134%
					Number of fuzzy matched words	791			
					Number of new words	414			
				DORAX0_050	All Types		0,6	114%	114%
					Number of fuzzy matched words	66			
					Number of new words	192			
				UPHARV_003	All Types		1,0	134%	134%
					Number of fuzzy matched words	126			
					Number of new words	392			
			Translation Other - Complex	All Cost Codes	All Types		2,0	127%	127%
				NPAHX_003	All Types		2,0	127%	127%
					Number of fuzzy matched words	73			
					Number of new words	557			

Anexo 11 – Relatório de produtividade da 11ª semana

Productivity Report								
Cost Center	Department	Employee	Operation	Cost Code	Productivity Type	Amount	Time Hrs	Productivity
								Average Median
All Cost Centers	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types	20,0		118% 117%
Portugal	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types	20,0		118% 117%
	Translation Portuguese	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types	20,0		118% 117%
		Gabriel Fagundes	All Operations	All Cost Codes	All Types	20,0		118% 117%
			IMT Post Editing - Publishable Quality Complex	All Cost Codes	All Types	2,5		71% 71%
				EHDAJH_089	All Types		2,5	71% 71%
					Number of Words - Publishable Complex	534		
					Number of Words - Publishable Complex (85% - 99%)	218		
			IMT Post Editing - Publishable Quality Standard	All Cost Codes	All Types	1,7		111% 109%
				EHDAJH_088	All Types		1,1	117% 117%
					Number of Words - Publishable Standard	235		
					Number of Words - Publishable Standard (85% - 99%)	517		
				GCHAXU_122	All Types		0,6	101% 101%
					Number of Words - Publishable Standard	317		
					Number of Words - Publishable Standard (85% - 99%)	4		
			Translation in SDL Trados STUDIO - Simple	All Cost Codes	All Types	2,7		104% 104%
				JPHALX_002	All Types		2,7	104% 104%
					Number of fuzzy matched words	9		
					Number of new words	935		
			Translation in SDL Trados STUDIO-Complex-SMT	All Cost Codes	All Types	4,1		198% 195%
				GCCATX_025	All Types		1,2	194% 194%
					Number of fuzzy matched words	247		
					Number of new words	431		
				NGEAXX_021	All Types		1,0	177% 177%
					Number of fuzzy matched words	142		
					Number of new words	331		
				DORAXD_046	All Types		1,6	197% 197%
					Number of fuzzy matched words	236		
					Number of new words	600		
				DORAXD_050	All Types		0,3	281% 281%
					Number of fuzzy matched words	176		
					Number of new words	139		
			Translation in SDL Trados STUDIO-Simple-SMT	All Cost Codes	All Types	7,0		108% 115%
				FLAJD_107	All Types		2,9	120% 120%
					Number of fuzzy matched words	673		
					Number of new words	826		
				DORAXD_046	All Types		3,2	91% 99%
					Number of fuzzy matched words	665		
					Number of new words	646		
				KGMAUJ_030	All Types		0,9	124% 124%
					Number of fuzzy matched words	435		
					Number of new words	158		
			Translation Other - Complex	All Cost Codes	All Types	11,0		109% 105%
				FNPAMX_005	All Types		5,3	125% 125%
					Number of fuzzy matched words	336		
					Number of new words	1391		
				ISMAXU_048	All Types		4,7	91% 91%
					Number of fuzzy matched words	20		
					Number of new words	991		
				HHEAJH_013	All Types		1,0	105% 105%
					Number of fuzzy matched words	10		
					Number of new words	231		

Anexo 12 – Relatório de produtividade da 12ª semana

Productivity Report								
Cost Center	Department	Employee	Operation	Cost Code	Productivity Type	Amount	Time Hrs	Productivity Average Median
All Cost Centers	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types	27,2		129% 157%
Portugal	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types	27,2		129% 157%
	Translation Portuguese	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types	27,2		129% 157%
		Gabriel Fagundes	All Operations	All Cost Codes	All Types	27,2		129% 157%
			IMT Post Editing - Publishable Quality Standard	HOAJM_088	All Types	5,5		88% 88%
					Number of Words - Publishable Standard	235	2,4	51% 51%
					Number of Words - Publishable Standard (85% - 99%)	517		
				HOAJM_093	All Types		3,1	81% 81%
					Number of Words - Publishable Standard	850		
					Number of Words - Publishable Standard (85% - 99%)	551		
			Translation in SDL Trados STUDIO-Complex-SMT	All Cost Codes	All Types		12,1	158% 150%
				CCATX_025	All Types		1,8	160% 160%
					Number of fuzzy matched words	701		
					Number of new words	336		
				NCEAXX_021	All Types		0,6	157% 157%
					Number of fuzzy matched words	220		
					Number of new words	96		
				DORAXD_046	All Types		4,6	146% 158%
					Number of fuzzy matched words	477		
						159		179%
						250		158%
						68		126%
					Number of new words	1342		
						183		179%
						566		158%
						593		120%
				TCCATX_018	All Types		5,1	168% 168%
					Number of fuzzy matched words	1799		
					Number of new words	1102		
			Translation in SDL Trados STUDIO-Simple-SMT	All Cost Codes	All Types		4,7	147% 161%
				DORAXD_046	All Types		4,7	147% 161%
					Number of fuzzy matched words	1630		
						1044		133%
						576		161%
						30		203%
					Number of new words	1487		
			Translation Other - Complex	All Cost Codes	All Types		4,9	108% 108%
				FNPAMX_005	All Types		4,9	108% 108%
					Number of fuzzy matched words	136		
					Number of new words	1165		

Anexo 13 – Relatório de produtividade da 13ª semana

Productivity Report									
Cost Center	Department	Employee	Operation	Cost Code	Productivity Type	Amount	Time Hrs	Productivity	
								Average Median	
All Cost Centers	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types	27,0		130%	130%
Portugal	All Departments	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types	27,0		130%	130%
	Translation Portuguese	All Employees	All Operations	All Cost Codes	All Types	27,0		130%	130%
		Gabriel Fagundes	All Operations	All Cost Codes	All Types	27,0		130%	130%
			IMT Post Editing - Publishable Quality Complex	All Cost Codes	All Types	1,2		94%	94%
				█DORAXM_097	All Types	1,2		94%	94%
					Number of Words - Publishable Complex	426			
					Number of Words - Publishable Complex (85% - 99%)	31			
			Translation in SDL Trados STUDIO-Complex-SMT	All Cost Codes	All Types	19,0		138%	132%
				█CCCATX_025	All Types	7,1		135%	143%
					Number of fuzzy matched words	1118			
						327		115%	
						791		164%	
					Number of new words	1666			
						1134		119%	
						532		166%	
				█DORAXO_046	All Types	3,9		113%	118%
					Number of fuzzy matched words	320			
						40		96%	
						79		135%	
						19		130%	
						182		106%	
					Number of new words	865			
						120		94%	
						141		135%	
						186		130%	
						418		106%	
				█DORAXO_050	All Types	1,1		163%	163%
					Number of fuzzy matched words	52			
					Number of new words	403			
				█TCCATX_018	All Types	6,9		146%	146%
					Number of fuzzy matched words	2815			
					Number of new words	938			
			Translation in SDL Trados STUDIO-Simple-NMT	All Cost Codes	All Types	4,1		143%	153%
				█JCMALU_123	All Types	4,1		143%	153%
					Number of fuzzy matched words	789			
						483		176%	
						306		130%	
					Number of new words	1544			
						440		178%	
						1104		130%	
			Translation in SDL Trados STUDIO-Simple-SMT	All Cost Codes	All Types	2,8		87%	85%
				█DORAXO_046	All Types	2,8		87%	85%
					Number of fuzzy matched words	555			
						324		94%	
						231		76%	
					Number of new words	522			

Anexo 14 – Volume de palavras traduzidas por cliente

